

ALFA

35.00.132 ALFA H
35.00.133 ALFA E

- ① Manuale d'uso e manutenzione
e parti di ricambio
- ② *FR* Notice d'utilisation et entretien
et pièces de rechange



1.9.10405
07/2007

Orig.: 04/2005
vale da matricola:
À partir de matricule:
160374





INFORMAZIONI PRELIMINARI

I seguenti simboli hanno la funzione di attirare l'attenzione del lettore/utilizzatore ai fini di un uso **corretto e sicuro** della macchina, più precisamente hanno il seguente significato:



Attenzione:

Evidenzia norme comportamentali da rispettare onde evitare danni alla macchina e la nascita di situazioni pericolose.



Pericolo:

Evidenzia la presenza di pericoli che causano rischi residui a cui l'operatore deve porre attenzione ai fini di evitare infortuni e/o danni alle cose.

Importante!

Il presente manuale deve essere conservato con cura. Deve essere sempre disponibile per la consultazione. In caso di deterioramento o di smarrimento richiedere copia contattando il rivenditore autorizzato o direttamente il costruttore.

Ci riserviamo la facoltà di apportare variazioni alla produzione, senza che ciò comporti l'obbligo di aggiornare i manuali precedenti.

Prima di iniziare ad operare con la vostra MOTOSCOPA leggere attentamente ed acquisire le nozioni contenute nel manuale e attenersi scrupolosamente alle indicazioni riportate.

Per ottenere la massima efficienza e durata della macchina, attenersi scrupolosamente alla tabella che indica le operazioni periodiche da eseguire.

Desideriamo ringraziarVi per la preferenza a noi accordata e rimaniamo a vostra completa disposizione per ogni Vostra necessità.



Attenzione!

- 1) Questa macchina è destinata esclusivamente all'impiego come motoscopa. Pertanto, per qualsiasi altro impiego diverso da questa destinazione, non ci assumiamo alcuna responsabilità per gli eventuali danni risultanti. Il rischio è a pieno carico dell'utente. In particolare non può essere utilizzata come trattore o per il trasporto di persone.
- 2) Questa Motoscopa deve essere utilizzata per spazzare pavimenti con qualsiasi rivestimento, o su piani o salite con pendenza fino al 20 % con macchina a motore termico, 18% con macchina a motore elettrico.
- 3) **IL FABBRICANTE**, non si ritiene responsabile di inconvenienti, rotture, incidenti, ecc. dovuti alla non conoscenza (o alla non applicazione) delle prescrizioni contenute nel presente manuale. Lo stesso dicasi per l'esecuzione di modifiche, varianti, e/o l'installazione di accessori non autorizzati preventivamente. In particolare **IL FABBRICANTE** declina ogni responsabilità per danni derivanti da manovre errate, mancanza di manutenzione. Inoltre **IL FABBRICANTE** non risponde di interventi effettuati da personale non autorizzato.
- 4) Questa macchina non è adatta ad aspirare sostanze tossiche e/o infiammabili, pertanto è da classificarsi di categoria U.
- 5) La motoscopa deve essere utilizzata solamente da personale addestrato ed autorizzato.
- 6) Assicurarsi che la macchina parcheggiata rimanga stabile.
- 7) Mantenere lontane le persone e specialmente i bambini durante l'uso.
- 8) L'apertura della cofanatura per controllo e/o sostituzione di parti deve avvenire a macchina spenta, verificare che:
 - i motori non siano in funzione.
 - la chiave di avviamento sia stata tolta.
- 9) La motoscopa, durante il trasporto, deve essere fissata all'automezzo.
- 10) Le batterie devono essere caricate solo in ambiente coperto e ben aerato. (nelle versioni elettriche a batteria)
- 11) Lo smaltimento dei rifiuti raccolti dalla macchina deve essere effettuato in conformità alle leggi nazionali vigenti in materia.

INFORMATIONS PRELIMINAIRES

Les symboles ci-dessous ont pour fonction d'attirer l'attention du lecteur/utilisateur afin que soit garantie une utilisation à la fois correcte et sûre de la machine; leur signification exacte est la suivante:



Attention:

Rappel la nécessité de respecter certaines règles de comportement afin de prévenir les risques de dommages de la machine et les situations dangereuses.



Danger:

Souligne la présence de dangers relatifs à des risques résiduels auxquels l'opérateur doit prêter la plus grande attention pour prévenir blessures et dommages matériels.

Important!

Le présent manuel doit être soigneusement conservé, à un endroit permettant sa consultation immédiate en cas de besoin.

En cas de détérioration ou de perte, faire la demande d'un nouvel exemplaire auprès du revendeur agréé ou directement auprès du fabricant.

Le fabricant se réserve la faculté d'apporter toute modification à la production sans être tenu de mettre à jour les manuels remis avant ces mêmes modifications.

Avant d'utiliser la BALAYEUSE, il est impératif de lire attentivement et de respecter ensuite les instructions de la présente notice.

Pour garantir l'efficacité maximum et la durée de vie de la machine, il est nécessaire de respecter scrupuleusement le tableau des opérations périodiques d'entretien.

Nous tenons à vous remercier d'avoir choisi cet équipement et restons à votre entière disposition pour tout besoin.



Attention!

- 1) La machine objet du présent manuel est exclusivement destinée au balayage. Il est en particulier rigoureusement interdit d'utiliser la machine comme engin de traction ou encore pour le transport de personnes. **LE CONSTRUCTEUR** décline toute responsabilité en cas de dommages provoqués par une utilisation autre que celle prévue.
- 2) La balayeuse objet du présent manuel peut être utilisée pour le nettoyage des sols, quel que soit le type de revêtement elle est en mesure de parcourir des plans inclinés dont la déclivité ne dépasse pas 20% pour les machines à essence et 18% pour les machines électriques.
- 3) **LE CONSTRUCTEUR** décline toute responsabilité en cas d'avaries, de ruptures, d'accidents, etc. causés par l'ignorance ou le non-respect des instructions figurant dans le présent manuel, de même qu'en cas de modifications et/ou d'installations d'accessoires sans autorisation préalable. **LE CONSTRUCTEUR** décline toute responsabilité en cas de dommages provoqués par de fausses manœuvres ou par un entretien insuffisant. En outre **LE CONSTRUCTEUR** ne répond pas des interventions effectuées sur la machine par un personnel non autorisé à cet effet.
- 4) La machine objet du présent manuel n'est pas prévue pour l'aspiration de substances toxiques et/ou inflammables et rentre à ce titre dans la catégorie U.
- 5) La balayeuse objet du présent manuel doit être exclusivement utilisée par un personnel autorisé à cet effet et possédant toutes les compétences nécessaires.
- 6) Lors de son stationnement, s'assurer de la stabilité de la machine.
- 7) Durant l'utilisation veiller à ce qu'aucune personne ne se trouve à proximité de la machine, en particulier les enfants.
- 8) L'ouverture du capot pour procéder au contrôle et/ou au changement de pièces doit s'effectuer après avoir pris soin d'éteindre la machine; à cet effet s'assurer:
 - que les moteurs sont à l'arrêt,
 - que la clé de mise en marche a bien été retirée,
- 9) Durant son transport, la balayeuse doit être fixée au véhicule.
- 10) La charge des batteries doit s'effectuer dans un lieu couvert et bien ventilé. (pour la version électrique)
- 11) L'élimination des déchets collectés par la machine doit s'effectuer en conformité à la réglementation en vigueur dans le pays où la machine est utilisée.

ISTRUZIONI PER L'IMBALLAGGIO

MOVIMENTAZIONE MACCHINA IMBALLATA

La macchina giunge imballata su pallet.

Il peso e le dimensioni sono riportate nel capitolo “ **CARATTERISTICHE TECNICHE** “

Le forche del carrello o del transpallet devono essere posizionate in modo che il centro dell'imballo sia circa al centro delle forche stesse. Il collo deve essere movimentato con estrema attenzione, evitando urti e di alzarlo ad altezze considerevoli.

È vietato sovrapporre i colli fra loro.

TRASPORTO

Disimballo

Togliere la macchina dall'imballaggio con cura evitando manovre che potrebbero danneggiarla.

Montare il manubrio con la sua bulloneria in dotazione come mostrato in foto.

Controllare che tutte le sue parti siano integre, in caso contrario

NON usare la macchina ma rivolgersi al rivenditore.

Contenuto dell'imballo

- Macchina
- Libretto uso e manutenzione
- Libretto catalogo parti di ricambio
- Dichiarazione di conformità
- Tagliando di garanzia

Nel caso in cui venga riscontrata la mancanza di qualche particolare sopraelencato rivolgersi subito al rivenditore.



Attenzione!

Assicurarsi che il materiale d'imballo (sacchetti, cartoni, pallet, ganci, ecc, ecc.) venga riposto al di fuori della portata dei bambini.

INSTRUCTIONS POUR L'EMBALLAGE

DEPLACEMENT DE LA MACHINE EMBALLEE

La machine est livrée emballée sur une palette.

Le poids et les dimensions de la machine sont indiqués dans le chapitre **CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES**. Les fourches du chariot élévateur ou du transpalette utilisé doivent être positionnées de telle sorte que le centre de l'emballage se trouve au centre des fourches. L'emballage doit être manipulé avec précaution, en évitant de le soulever à une hauteur excessive et en évitant les chocs.

Ne pas superposer les emballages.

TRANSPORT

Deballage

Déballer la machine en évitant les manœuvres qui pourraient l'endommager.

Installer le guidon avec la boulonnerie en dotation, comme montre la photo.

Contrôler que tous les parties soient intactes, en cas contraire **NE PAS** utiliser la machine mais contacter le revendeur.

Contenu de l'emballage

- Machine
- Notice d'utilisation et entretien
- Catalogue des pièces de rechange
- Déclaration de conformité
- Coupant de garantie

En cas de manqué d'un élément indiqué, contacter le revendeur.



Attention!

S'assurer que le matériel (sacs, cartons, palette, crochets) de l'emballage soit placé hors de la portée des enfants.

GENERALITÀ

Dati per l'identificazione della motoscopa

FIG.1 TARGHETTA RIASSUNTIVA

			
RCM s.p.a. Via Tiraboschi 4 - 41041 GABRIALBO (MO) - I			
MOTOSCOPIA RCM			
MODELLO	ALFA E	PESO Kg.	75
MATR. N.	160603	ANNO	2005
32 A	12 V		280 W
IP 23			
18%			CATEGORIA U
MACCHINA PER SERVIZIO PESANTE PER USO COMMERCIALE O INDUSTRIALE			



RICHIESTE DI INTERVENTO

Le eventuali richieste di intervento devono essere fatte dopo una attenta analisi degli inconvenienti e delle loro cause ed è necessario riferire all'incaricato all'atto della chiamata:

- *Numero di matricola*
- *Il dettaglio dei difetti riscontrati*
- *I controlli eseguiti*
- *Le regolazioni effettuate e i loro effetti*
- *Ogni altra informazione utile*

Indirizzare le richieste alla rete assistenza autorizzata

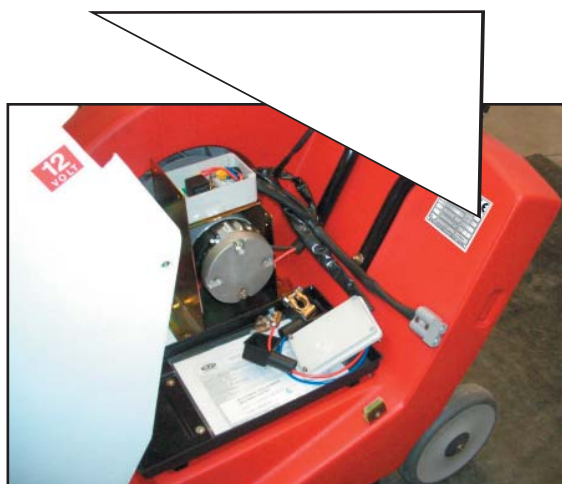
RICAMBI

Nella sostituzione dei ricambi usare esclusivamente **RICAMBI ORIGINALI**, collaudati e autorizzati dal costruttore. Non attendere che i componenti siano logorati dall'uso, sostituire un componente al momento opportuno significa un miglior funzionamento della macchina e un risparmio dovuto al fatto che si evitano danni maggiori.

GENERALITES

Donnees pour l'identification de la balayeuse

FIG.1 ÉTIQUETTE D'IDENTIFICATION



DEMANDES D'INTERVENTION

Les éventuelles demandes d'intervention doivent être adressées après avoir procédé à une analyse pointilleuse du problème technique, après en avoir établi si possible la cause; il est dans tous les cas nécessaire de communiquer au technicien les données suivantes lors de la demande d'intervention:

- *Numéro de matricule*
- *Un détail des défauts ou autre problème constaté*
- *Les contrôles effectués*
- *Les réglages effectués et les effets obtenus*
- *Toute autre information utile*

Pour les demandes d'assistance, s'adresser à un des centres d'assistance agréés.

PIÈCES DÉTACHÉES

Utiliser exclusivement des **PIÈCES DÉTACHÉES D'ORIGINE**, contrôlées et ayant reçu l'agrément du constructeur. Ne pas attendre l'usure totale des composants, le remplacement d'un composant avant qu'il ne soit complètement usé assure un meilleur fonctionnement de la machine et permet d'éviter les réparations coûteuses en cas de dommages.

INDICE**PAG.**

INFORMAZIONI PRELIMINARI	4
ISTRUZIONI PER L'IMBALLAGGIO	6
TRASPORTO	6
GENERALITÀ	8
RICHIESTE DI INTERVENTO	8
CARATTERISTICHE TECNICHE	12
COMANDI	18
DESCRIZIONE DEI COMANDI	20
NORME DI SICUREZZA GENERALI	24
USO DELLA MOTOSCOPIA	26
- Avviamento del motore elettrico	26
- Avviamento del motore a scoppio	26
- Arresto del motore elettrico	26
- Arresto del motore a scoppio	26
 NORME DA SEGUIRE DURANTE IL FUNZIONAMENTO	 28
NORME PER LA MANUTENZIONE	28
PIANI DI MANUTENZIONE	30
- Spazzole centrali	30
- Regolazione spazzole centrali	30
- Sostituzione spazzole centrali	32
- Spazzola laterale	34
- Regolazione spazzola laterale	34
- Sostituzione spazzola laterale	34
 CINGHIE DI TRASMISSIONE	 36
- Registrazione della cinghia motore a scoppio	36
- Sostituzione della cinghia motore a scoppio	36
- Registrazione della cinghia motore elettrico	36
- Sostituzione della cinghia motore elettrico	36
- Regolazione cinghie comando spazzole	38
- Sostituzione cinghie comando spazzole	38
 CONTENITORE RIFIUTI	 40
FILTRO A PANNELLO PER CONTROLLO POLVERE	40
- Pulizia filtro a pannello	40
- Smontaggio filtro a pannello	40
 FRENO DI STAZIONAMENTO	 42
IMPIANTO ELETTRICO (vale per macchine con motore elettrico)	44
- Carica della batteria	44
- Manutenzione della batteria	44
- Autonomia	44
 SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO (vale per macchine con motore elettrico)	 46
OPERAZIONI PERIODICHE DI CONTROLLO E MANUTENZIONE	48
RICERCA DEI GUASTI	50
INFORMAZIONI DI SICUREZZA	52
CATALOGO PARTI DI RICAMBIO	A

TABLE DES MATIÈRES

PAG.

INFORMATIONS PRELIMINAIRES	5
INSTRUCTIONS POUR L'EMBALLAGE	7
TRANSPORT	7
GENERALITES	9
DEMANDES D'INTERVENTION	9
CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES	15
COMMANDES	19
DESCRIPTION DES COMMANDES	21
NORMES DE SÉCURITÉ GÉNÉRALES	25
EMPLOI DE LA BALAYEUSE	27
- Démarrage du moteur électrique	27
- Démarrage du moteur à essence	27
- Arrêt du moteur électrique	27
- Arrêt du moteur à essence	27
NORMES À SUIVRE AU COURS DU FONCTIONNEMENT	29
NORMES POUR L'ENTRETIEN	29
ENTRETIEN	31
- Brosses centrales	31
- Réglage des brosses centrales	31
- Remplacement des brosses centrales	33
- Brosse latérale	35
- Réglage de la brosse latérale	35
- Remplacement du balai latéral	35
COURROIES DE TRANSMISSION	37
- Réglage de la courroie du moteur à essence	37
- Remplacement de la courroie du moteur à essence	37
- Réglage de la courroie du moteur électrique	37
- Remplacement de la courroie du moteur électrique	37
- Réglage de la courroie commande brosses	39
- Remplacement des courroies commande brosses	39
CONTENEUR À DECHETS	41
FILTRE À PANNEAU ANTI-POUSSIÈRE	41
- Nettoyage du filtre à panneau	41
- Démontage du filtre à panneau	41
FREIN DE STATIONNEMENT	43
INSTALLATION ÉLECTRIQUE (pour les machines avec moteur électrique)	45
- Charge de la batterie	45
- Entretien batterie	45
- Autonomie	45
SCHÉMA INSTALLATION ÉLECTRIQUE (pour les machines avec moteur électrique)	47
OPÉRATIONS PÉRIODIQUES DE CONTRÔLE ET ENTRETIEN	49
RECHERCHE DES PANNES	51
INFORMATIONS DE SÉCURITÉ	53
CATALOGUE DES PIÈCES DE RECHANGE	A

CARATTERISTICHE TECNICHE

VERSIONI	Alfa H Benzina	Alfa E Elettrica	
-----------------	---------------------------------	-----------------------------------	--

PRESTAZIONI

Massima capacità oraria di pulizia	m²/h	2800	2800	
<i>Larghezza di pulizia:</i>				
Spazzola centrale	mm	520	520	
Spazzola centrale + laterale DX	mm	700	700	
Velocità max. di trasferimento	km/h	4	4	
Velocità max. in retromarcia	km/h	-	-	
Velocità max. in lavoro	km/h	4	4	
Pendenza max. superabile in lavoro	%	20	18	
Pendenza max. superabile	%	20	18	

RUMOROSITÀ (ISO 3746/95)

Livello pressione acustica riferita al posto di lavoro	dB(A)	78	67	
--	-------	----	----	--

VIBRAZIONI (ISO 5349/86)

Livello delle accelerazioni ponderate in frequenza	m/s²	< 2,5	< 2,5	
--	------	-------	-------	--

SPAZZOLE

Spazzola centrale (Nr.2), lunghezza	mm	520	520	
Spazzola laterale (Nr.1), diametro	mm	400	400	

SISTEMA DI ASPIRAZIONE

Ventola	n°/tipo	1/centrifuga	1/centrifuga	
Ventola, diametro	mm	230	230	
Chiusura aspirazione	tipo	meccanica	meccanica	

SISTEMA FILTRANTE DELLA POLVERE

Sistema filtrante	n°/tipo	1/filtro pannello	1/filtro pannello	
Superficie filtrante	m²	2,25	2,25	
Materiale filtrante	tipo	cellulosa	cellulosa	
Scuotitore filtri polvere	n°/tipo	1/manuale	1/manuale	

CONTENITORE RIFIUTI

Capacità contenitore rifiuti	lt	43	43	
Svuotamento contenitore rifiuti	tipo	manuale	manuale	

VERSIONI	Alfa H Benzina	Alfa E Elettrica	
-----------------	---------------------------------	-----------------------------------	--

MOTORE ELETTRICO

Marca			AMER	
Modello	tipo		MP80S/3	
Potenza nominale	V - W		12 V 300 W	
Potenza totale	W		300 W	
Avviamento	tipo		elettrico	

BATTERIE

Quantità e capacità della/e batteria/e	n°-V-Ah		1 - 12 - 85	
Dimesioni batteria (lunghezza/larghezza/altezza)	mm		305x174x230	
Acqua batteria	tipo		distillata	
Peso batteria	kg		27	
Autonomia	h		2*	

*(NB: L'autonomia può variare dal tipo di batteria e dal tipo di utilizzo della macchina)

MOTORE ENDOTERMICO

Marca		HONDA		
Modello	tipo	GC135		
Cilindri	n°	1		
Alesaggio	mm	64		
Corsa	mm	42		
Cilindrata	cm³	135		
Potenza max.	G/1'	3600		
	kw/Hp	2,9/4		
Potenza utilizzata	G/1'	2850		
	kw/Hp	1,4/1,9		
Consumo orario	lt/h	0,51		
Raffreddamento		aria		
Capacità coppa olio	lt	0,6		
Capacità serbatoio combustibile	lt	1,7		
Rifornire con		benzina verde		
Avviamento	tipo	manuale		
Autonomia	h	3h 20'		

TRAZIONE

Tipo "Smart Traction" European Patent application pending	semiautomatica	semiautomatica	
---	----------------	----------------	--

RUOTE

Anteriore	Ømm	125	125	
Posteriore	Ømm	200	200	

VERSIONI

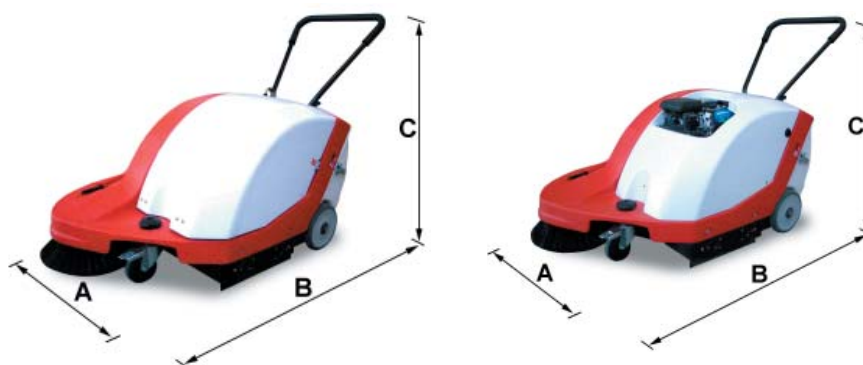
	Alfa H Benzina	Alfa E Elettrica	
--	---------------------------------	-----------------------------------	--

FRENI

Di Stazionamento su ruota anteriore	tipo	meccanico	meccanico	
-------------------------------------	------	-----------	-----------	--

DIMENSIONI

Dimensioni della macchina (A-B-C)	mm	680x1234x990	680x1234x990	
Dimensioni dell'imballo (A-B-C)	mm	784x1220x748	784x1220x748	

**PESI**

Peso della macchina in ordine di marcia	kg	56	75 con batteria	
---	----	----	--------------------	--

STRUMENTAZIONI

Spia batteria scarica		x	
-----------------------	--	---	--

ACCESSORI IN DOTAZIONE

	HONDA	AMER	
Motore			
Freno di stazionamento	x	x	
Registrazione spazzole centrali	x	x	
Registrazione spazzola laterale	x	x	
Spazzola laterale in PPL	x	x	
Spazzole centrali in PPL	x	x	
Sollevamento spazzole laterale	x	x	
Scuotitore filtri polvere	x	x	
Chiusura aspirazione	x	x	
Spia batteria scarica		x	
Filtro polvere in cellulosa	x	x	

ACCESSORI A RICHIESTA

Filtro polvere in poliestere	x	x	
------------------------------	---	---	--

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

VERSIONS	Alfa H Essence	Alfa E Électrique	
-----------------	--------------------------	-----------------------------	--

PRESTATIONS

Rendement théorique	m²/h	2800	2800	
<i>Largeur de nettoyage:</i>				
Brosse centrale	mm	520	520	
Brosse centrale + brosse latérale droite	mm	700	700	
Vitesse max. de transfert	km/h	4	4	
Vitesse max. en marche-arrière	km/h	-	-	
Vitesse max. en travail	km/h	4	4	
Pente max. en travail	%	20	18	
Pente max.	%	20	18	

BRUIT (ISO 3746/95)

Niveau de bruit sur le milieu de travail	dB(A)	78	67	
--	-------	----	----	--

VIBRATIONS (ISO 5349/86)

Niveau des accélérations pondérées en fréquence	m/s²	< 2,5	< 2,5	
---	------	-------	-------	--

BROSSES

Brosse central (Nr.2), longueur	mm	520	520	
Brosse latérale (Nr.1), diamètre	mm	400	400	

SYSTÈME D'ASPIRATION

Turbine	n°/type	1/centrifuge	1/centrifuge	
Diamètre de la turbine	mm	230	230	
Fermeture d'aspiration	type	mécanique	mécanique	

SYSTÈME FILTRANT DE LA POUSSIÈRE

Système de filtration	n°/type	1/filtre a panneau	1/filtre a panneau	
Surface de filtration	m²	2,25	2,25	
Matériel de filtration	type	cellulose	cellulose	
Vibrateur filtres à poussière	n°/type	1/manuelle	1/manuelle	

BAC À DECHETS

Capacité du bac à déchets	lt	43	43	
Vidange du bac à déchets	type	manuelle	manuelle	

VERSIONS	Alfa H	Alfa E	
	Essence	Électrique	

MOTEUR ÉLECTRIQUE

Fabricant			AMER	
Modèle	type		MP80S/3	
Puissance nominale	V - W		12 - 300	
Puissance totale	W		300	
Démarrage	type		Électrique	

BATTERIE

Quantité et capacité de la batterie	n°-V-Ah		1 - 12 - 85	
Dimensions de la batterie (longueur/largeur/hauteur)	mm		305x174x230	
Eau batterie	type		eau distillée	
Poids batterie	kg		27	
Autonomie	h		2*	

(Attention! L'autonomie dépend du type de batterie et de l'utilisation de la machine)

MOTEUR À ESSENCE

Fabricant		HONDA		
Modèle	type	GC135		
Cylindres	n°	1		
Alésage	mm	64		
Course	mm	42		
Cylindrée	cm³	135		
Puissance maxi	tours/min kw/Hp	3600 2,9/4		
Puissance utilisée	tours/min kw/Hp	2850 1,4/1,9		
Consommation/heure	lt/h	0,51		
Refroidissement		air		
Capacité carter huile	lt	0,6		
Capacité réservoir carburant	lt	1,7		
Type de carburant		essence sans plomb		
Démarrage	type	manuelle		
Autonomie	h	3 - 20'		

TRACTION

Type "Smart Traction" European Patent application pending.	semi-automatique	semi-automatique	
--	------------------	------------------	--

VERSIONS	Alfa H Essence	Alfa E Électrique	
-----------------	--------------------------	-----------------------------	--

ROUE

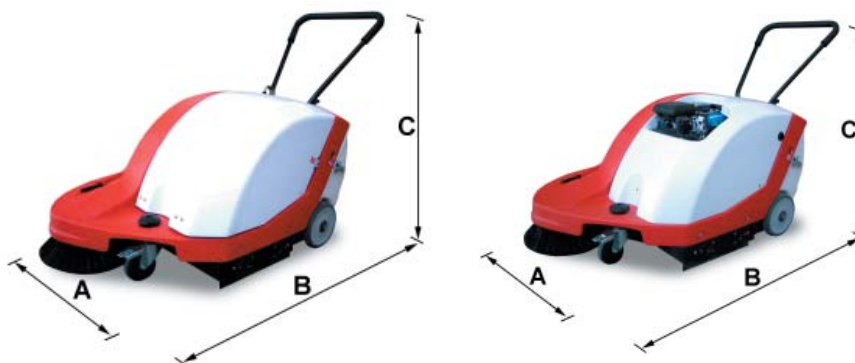
Roue avant	Ømm	125	125	
Roue arrière	Ømm	200	200	

FREINS

Frein de stationnement sur roue avant	type	mécanique	mécanique	
---------------------------------------	------	-----------	-----------	--

DIMENSIONS

Dimensions de la machine (A-B-C)	mm	680x1234x990	680x1234x990	
Dimensions de l'emballage (A-B-C)	mm	784x1220x748	784x1220x748	



POIDS

Poids de machine	kg	56	75 avec batterie	
------------------	----	----	------------------	--

INSTRUMENTS

Témoin batterie		x	
-----------------	--	---	--

ACCESSOIRES

Moteurs	HONDA	AMER	
Frein de stationnement	x	x	
Réglage des brosses centrales	x	x	
Réglage de la brosse latérale	x	x	
Brosse latérale en PPL	x	x	
Brosses centrales en PPL	x	x	
Relevage de la brosse latérale	x	x	
Secoueur du filtre	x	x	
Fermeture de l'aspiration	x	x	
Témoin batterie		x	
Filtre poussière en cellulose	x	x	

ACCESSOIRES SUR DEMANDE

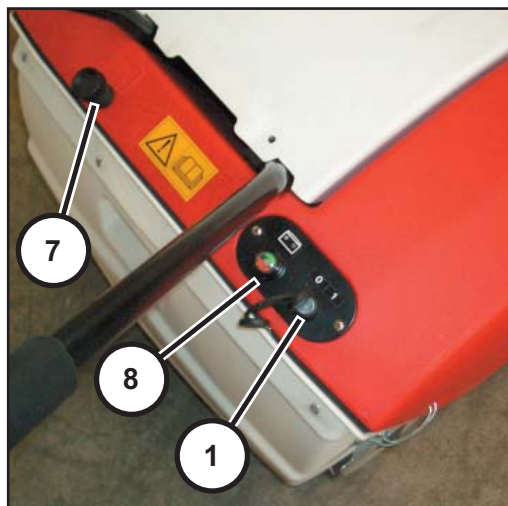
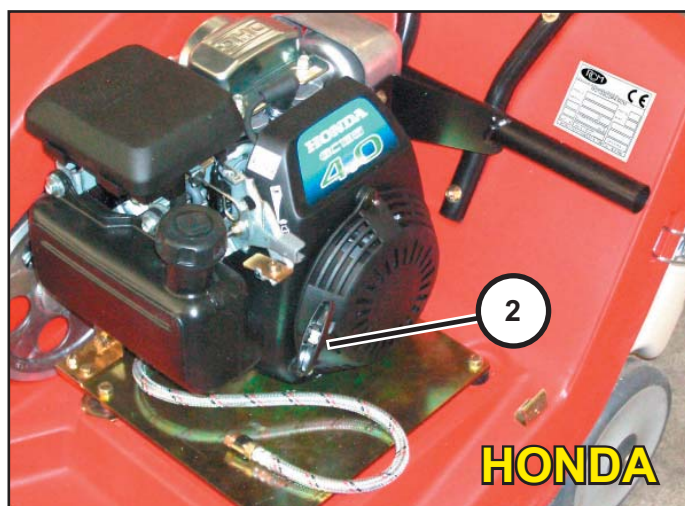
Filtre poussière en cellulose	x	x	
-------------------------------	---	---	--

COMANDI

- 1) Interruttore avviamento (versioni elettriche)
- 2) Maniglia avviamento a strappo (versioni a scoppio)
- 3) Maniglia abbassamento/sollevamento spazzola laterale
- 4) Volantino di fermo spazzole centrali regolate
- 5) Freno di stazionamento
- 6) Volantino apertura/chiusura aspirazione
- 7) Pomello scuotifiltro
- 8) Spia di controllo carica della batteria (versioni elettriche)



(Fig.2)



COMMANDES

(fig.2)

- 1) Interrupteur de démarrage (version électrique)
- 2) Poignée pour le démarrage manuel (version à essence)
- 3) Poignée abaissement/relevage brosse latérale
- 4) Poignée d'arrêt brosses centrales (après le réglage)
- 5) Frein de stationnement
- 6) Poignée ouverture/fermeture de l'aspiration
- 7) Poignée secoueur
- 8) Témoin de contrôle de la charge de la batterie (version électrique)

DESCRIZIONE DEI COMANDI

1) Interruttore avviamento (versioni elettriche)

Comanda l'inserimento di tutti i comandi elettrici.

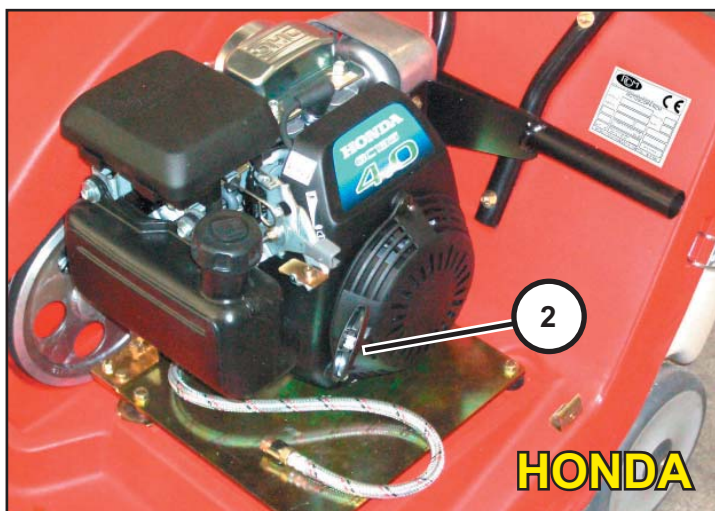
Posizione "0" comandi disinseriti.

Posizione "1" comandi inseriti.



2) Avviamento a strappo (versioni a scoppio)

Comanda l'avviamento del motore a scoppio. (vedere anche manuale uso del costruttore del motore).



3) Maniglia abbassamento/sollevamento spazzola laterale.

La maniglia serve ad abbassare, sollevare e regolare l'altezza della spazzola.

Pos.A = spazzola sollevata

Pos.B = spazzola abbassata

Pos.C = regolazione altezza spazzola

Per regolare l'altezza sollevare la maniglia in pos.C e ruotarla in senso orario e/o antiorario fino ad ottenere l'altezza giusta.

Nota:

Quando la motoscopa è a riposo sollevare sempre la spazzola (vedi anche regolazione spazzola laterale)



DESCRIPTION DES COMMANDES

1) Interrupteur de démarrage (version électrique)

Commande l'activation de toutes les commandes électriques.

Position "0" commandes désactivées.

Position "1" commandes activées.

2) Poignée pour le démarrage manuel (version à essence)

Commande le démarrage du moteur à essence (voir aussi les instructions sur le manuel du constructeur)

3) Poignée abaissement/relevage brosse latérale

La poignée sert pour abaisser, soulever et régler la brosse latérale

Pos.A = brosse soulevée

Pos.B = brosse abaissée

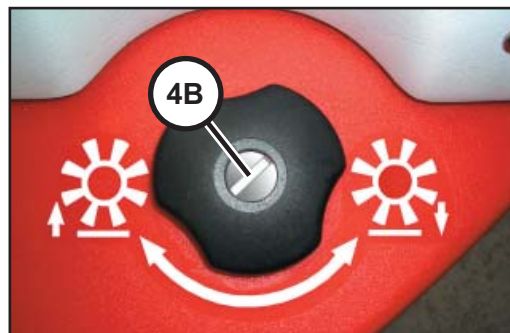
Pos.C = réglage de la hauteur de la brosse

Pour régler la hauteur soulever la poignée en pos. C et la tourner dans le sens (et/ou) contraire aux aiguilles d'une montre, jusqu'à obtenir la hauteur correcte.

Lorsque la balayeuse est arrêtée, soulever toujours la brosse (voir aussi "réglage de la brosse latérale")

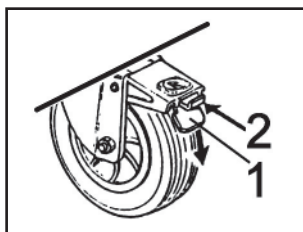
4) Volantino di fermo spazzole centrali regolate

Il volantino serve per bloccare le spazzole centrali dopo che sono state regolate per mezzo di un cacciavite sulla barra di regolazione 4B (vedi "Regolazione spazzola centrali")



5) Freno di stazionamento

(vedere capitolo "freno di stazionamento")



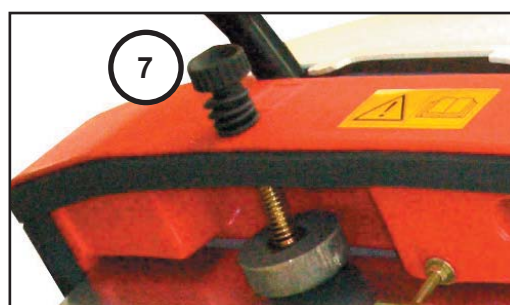
6) Volantino apertura/chiusura aspirazione

Ruotare il volantino in senso antiorario per aprire l'aspirazione, in senso orario per chiuderla.



7) Pomello scuotifiltro

Il pomello serve a scuotere il filtro polvere quando è sporco. (vedere "Filtro a pannello per controllo polvere")



8) Spia di controllo carica della batteria

(versioni elettriche)

Questa spia indica con colori diversi l'efficienza delle batterie.

Mano a mano che le batterie si scaricano, la luce passa da verde a gialla a rossa.

Luce VERDE: batterie CARICHE

Luce GIALLA: batterie SEMI-SCARICHE

Luce ROSSA: batterie SCARICHE



4) Poignée d'arrêt brosses centrales (après le réglage)

Le poignée sert pour arrêter les brosses centrales après le réglage avec l'emploi d'un tournevis sur la barre de réglage 4B (voir "Réglage des brosses centrales")

5) Frein de stationnement

(voir chapitre "Frein de stationnement")

6) Poignée ouverture/fermeture de l'aspiration

Tourner la poignée en sens contraire des aiguilles d'une montre pour ouvrir l'aspiration, dans le sens des aiguilles d'une montre pour la fermer.

7) Poignée secoueur

La poignée sert pour secouer le filtre poussière lorsque il est sale.
(voir "Filtre poussière")

8) Témoin état de charge de la batterie (version électrique)

Ce témoin indique par des couleurs différentes l'état des batteries.
Lorsque les batteries s'épuisent la lumière passe de jaune à rouge.

Lumière VERTE: batterie CHARGÉE

Lumière JAUNE: batterie DEMI-CHARGÉE

Lumière ROUGE: batterie DÉCHARGÉE

NORME DI SICUREZZA GENERALI

La macchina descritta nel presente manuale è stata costruita in conformità alla Direttiva Comunitaria sulle macchine 98/37/CE (Direttiva Macchine). È obbligo del responsabile della gestione della macchina attenersi alle direttive comunitarie e alle leggi nazionali vigenti, nei riguardi dell'ambiente di lavoro, ai fini della sicurezza e della salute degli operatori. Prima della messa in funzione, effettuare sempre i controlli preliminari.



Attenzione!

L'uso della macchina è consentito solo all'operatore abilitato. Impedire che la macchina venga usata da chi non è autorizzato.

Non effettuare modifiche, trasformazioni o applicazioni sulla macchina che potrebbero pregiudicare la sicurezza.

Prima dell'avviamento della macchina controllare che il funzionamento non metta in pericolo nessuno.

Astenersi da qualsiasi modo di lavorare che possa pregiudicare la stabilità della macchina.

Durante il lavoro esterno con bassa temperatura oppure in caso di rabbocco dell'olio, ecc, è obbligatorio dotarsi di adeguati dispositivi di protezione come guanti, occhiali ecc.



Pericolo!

Oltre alle norme previste dalla legislazione, il responsabile della gestione della macchina deve istruire gli operatori su quanto segue:

- *Le protezioni fisse e/o mobili compreso il cofano devono rimanere sempre nella loro sede, correttamente fissate.*
- *Se, per qualunque motivo, dette protezioni vengono rimosse, è obbligo ripristinarle prima di rimettere in funzione la macchina.*
- *Usare la macchina soltanto in condizioni tecnicamente ineccepibili e conformi alla sua destinazione.*
- *L'uso conforme alla destinazione comprende anche l'osservanza delle istruzioni d'uso e manutenzione, nonché delle condizioni d'ispezione e manutenzione.*
- *È assolutamente vietato aspirare sostanze infiammabili e/o tossiche.*
- *È assolutamente vietato "toccare" le parti in movimento della macchina; nel caso fosse assolutamente necessario, prima fermare il funzionamento della macchina.*
- *È vietato usare la macchina in ambienti pericolosi, in presenza di vapori o fumi tossici dal momento che la macchina è priva di cabina chiusa.*

NORMES DE SÉCURITÉ GÉNÉRALES

La machine décrite dans le présent manuel a été réalisée en conformité avec la Directive Communautaire sur les machines 98/37/CE (Directive Machines).

Le responsable de la gestion de la machine doit impérativement se conformer aux directives communautaires ainsi qu'aux lois nationales en vigueur en ce qui concerne l'environnement de travail, a fin de sauvegarder la sécurité et la santé des opérateurs. Avant la mise en marche effectuer toujours les contrôles préliminaires.



Attention!

L'utilisation de la machine est permise uniquement à l'opérateur autorisé. Éviter l'utilisation par des personnes non autorisées.

Ne pas effectuer de modifications, transformations ou applications sur la machine pouvant compromettre la sécurité.

Avant la mise en marche de la machine vérifier si son fonctionnement ne met personne en danger.

S'abstenir de toute sorte d'opérations pouvant compromettre la stabilité de la machine.

Il est obligatoire d'employer des gants, lunettes de protection, etc., pendant le travail à l'extérieur en cas de basse température ou en cas d'introduction d'huile.



Danger!

Le responsable de la gestion de la machine ne doit pas simplement s'en tenir aux normes prévues par la législation, mais doit aussi pourvoir à la formation des opérateurs en ce qui concerne:

- ***Les protections fixes et/ou mobiles, le capot compris, doivent toujours rester dans leur logement, parfaitement fixées.***
- ***Si pour n'importe quelle raison ces protections sont enlevées, il faut absolument les rétablir avant de remettre en marche la machine.***
- ***Utiliser la machine uniquement dans des conditions techniquement parfaites et conformes à sa destination.***
- ***L'utilisation conforme à sa destination comprend également l'observation des instructions d'utilisation et d'entretien, ainsi que les conditions de révision et d'entretien.***
- ***Il est impérativement interdit d'aspirer des substances inflammables et/ou toxiques.***
- ***Il est absolument interdit de toucher les pièces en mouvement de la machine: si cela est inévitable, arrêter d'abord le fonctionnement de la machine.***
- ***Il est interdit d'utiliser la machine dans un milieu dangereux et en cas de vapeurs ou de fumées toxiques.***

USO DELLA MOTOSCOPIA

Norme per la prima messa in funzione della motoscopia

Prima di avviare la motoscopia controllare:

- Se la spazzola laterale è sollevata, altrimenti sollevarla mediante la maniglia 3 fig.2

“Versioni elettriche” (fig.3)

- 1) controllare se la batteria è installata e collegata correttamente, come riportato su schema elettrico.
- 2) controllare il livello dell'acqua nella batteria.

Avviamento del motore elettrico

Inserire la chiave nell' interruttore avviamento 1 fig.2 e ruotarla su pos. I; con questa operazione si dà corrente al motore elettrico.

Avviato il motore la motoscopia è pronta per partire.

Arresto del motore elettrico

Per arrestare il motore, ruotare la chiave di avviamento in pos. "0"

“Versioni a scoppio” (fig.3)

- 1) controllare se esiste carburante nel serbatoio.
- 2) controllare il livello olio motore

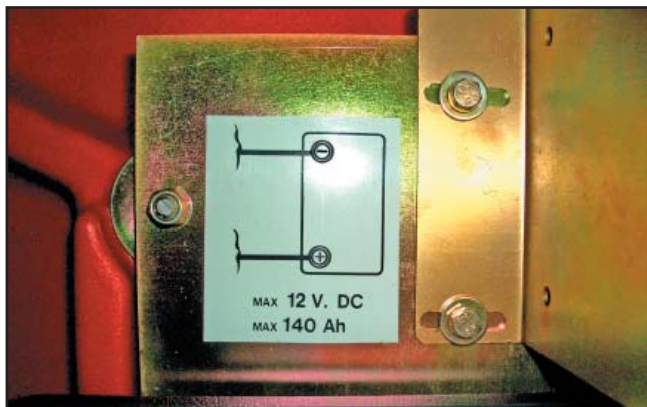
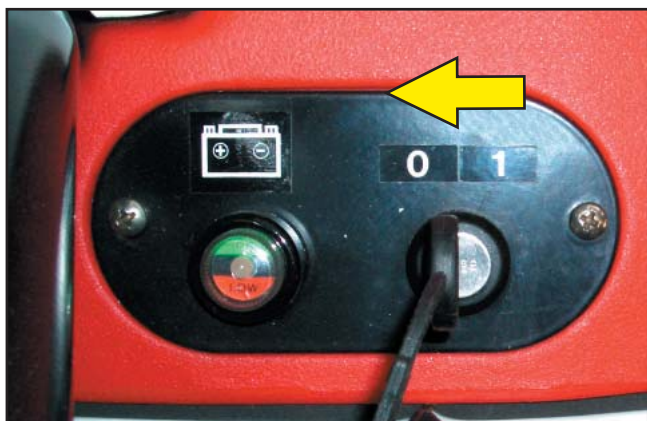
Avviamento del motore a scoppio

Leggere attentamente le istruzioni sul manuale uso del costruttore del motore quindi, procedere con l'avviamento mediante la maniglia 2 fig.2.

Avviato il motore la motoscopia è pronta per pulire.

Arresto del motore a scoppio

Per arrestare il motore a scoppio agire sulla levetta posta sul motore come indicato da freccia in figura, e leggere le istruzioni riportate sul manuale uso del costruttore del motore.



EMPLOI DE LA BALAYEUSE

Instructions pour la mise en service de la balayeuse

Avant de mettre la balayeuse en marche vérifier:

- si la brosse latérale est soulevée ou la soulever avec la poignée 3, fig.2.

“Versions électriques” (fig.3)

- 1) vérifier si la batterie est installée et connectée correctement, comme montré sur l'installation électrique;
- 2) vérifier le niveau de l'électrolyte de la batterie.

Démarrage du moteur électrique

Introduire la clé de contact 1, Fig. 2, et la tourner sur la pos. I; cette opération donne le courant au moteur électrique.

Après avoir démarré le moteur, la balayeuse est prête pour le travail.

Arrêt du moteur électrique

Pour arrêter le moteur, tourner la clé de contact sur la pos. “0”.

“Versions à essence” (fig.3)

- 1) s'assurer qu'il y a de l'essence dans le réservoir;
- 2) vérifier le niveau d'huile du moteur.

Démarrage du moteur à essence

Lire le manuel d'instructions du moteur à essence du constructeur et procéder au démarrage au moyen de la poignée 2, fig.2.

Arrêt du moteur à essence

Arrêter le moteur au moyen du levier comme indiqué par la fleche sur la photo et lire le manuel instructions du constructeur du moteur.

NORME DA SEGUIRE DURANTE IL FUNZIONAMENTO

Non raccogliere corde, fili di ferro, reggette, acqua, ecc.

Vibrare saltuariamente i filtri agendo sul pomello 7 fig.2

In presenza di umidità sul terreno da spazzare fermare l'aspirazione della ventola mediante il volantino 6 fig.2 onde evitare di intasare il filtro di aspirazione.

Non raccogliere mozziconi di sigaretta accesi o materiale incandescente.

In presenza di molta polvere eseguire una prima fase di pulizia utilizzando solo la spazzola centrale.

Non lasciare avvicinare alla macchina persone estranee al lavoro, specialmente i bambini.

L'uso della macchina è consentito solo agli operatori autorizzati dal responsabile della gestione della macchina e a conoscenza del contenuto del presente manuale.

Detti operatori devono essere persone fisicamente ed intellettualmente idonee, non sotto l'effetto di alcool, droghe o farmaci.

Accertarsi che:

Non vi siano sulla macchina oggetti ESTRANEI (utensili, stracci, attrezzi, ecc.)

La macchina dopo l'accensione non emetta rumori strani: se così fosse arrestarla immediatamente e individuarne la causa.

Siano regolarmente chiuse tutte le protezioni di sicurezza, cofano compreso.

NORME PER LA MANUTENZIONE

Durante la pulizia e la manutenzione della macchina o la sostituzione di parti, spegnere sempre il motore.

Non usare fiamme libere, non provocare scintille non fumare in prossimità del serbatoio carburante quando il tappo per il rifornimento è aperto e delle batterie durante la carica delle stesse.

Togliere la chiave dall'interruttore di avviamento.



Attenzione!

Per qualsiasi manutenzione, revisione o riparazione, impiegare solamente personale specializzato o rivolgersi ad una officina autorizzata.

NORMES À SUIVRE AU COURS DU FONCTIONNEMENT

Ne pas ramasser de cordes, fils de fer, feuillards, eau, etc.

Faire vibrer de temps à autre les filtres, en agissant sur la poignée 7, fig.2

En présence d'humidité sur le terrain à balayer, fermer l'aspiration du ventilateur à l'aide de la poignée 6 fig.2, afin d'éviter d'engorger le filtre d'aspiration.

Ne pas ramasser de mégots de cigarettes allumés ou de matériel incandescent.

En présence de beaucoup de poussière il faut effectuer une première phase de nettoyage utilisant seulement le balai central.

Empêcher les personnes étrangères au travail de s'approcher de la machine, notamment les enfants.

L'utilisation de la machine est permise uniquement aux opérateurs autorisés par le responsable de la gestion de la machine et étant à connaissance du contenu du présent manuel.

Ces opérateurs doivent être des personnes physiquement et intellectuellement aptes et non pas sous l'effet d'alcool, drogues ou médicaments.

Vérifier si:

Il n'y a pas d'objets étrangers tels que outils, chiffons, outillages, etc. sur la machine.

La machine après l'allumage ne fait pas de bruits étranges. Au cas où cela se produirait, l'arrêter aussitôt et en repérer la cause.

Les protections de sécurité sont parfaitement fermées, capot compris.

NORMES POUR L'ENTRETIEN

Au cours du nettoyage et de l'entretien de la machine ou du remplacement de pièces, arrêter toujours le moteur. Ne pas utiliser de flammes libres, ne pas occasionner d'étincelles et ne pas fumer à proximité du réservoir du carburant quand le bouchon pour le ravitaillement est ouvert ou près des batteries pendant le chargement. Enlever les clés de l'interrupteur.



Attention!

Pour toute sorte d'entretien, révision ou réparation, n'avoir recours qu'à un personnel spécialisé ou s'adresser à un atelier autorisé.

PIANI DI MANUTENZIONE

Spazzole centrali

Le spazzole centrali sono l'organo che carica i rifiuti nel contenitore posteriore.



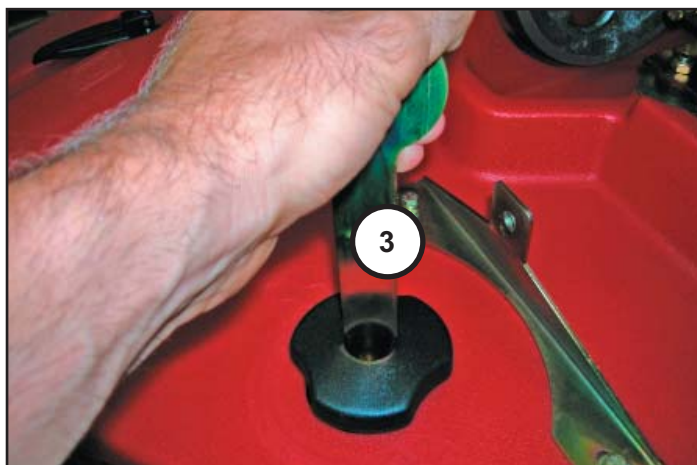
Attenzione!

Non raccogliere mai fili, corde, ecc... perché, avvolgendosi alle spazzole, possono danneggiare le setole. E' comunque consigliabile un'ispezione periodica delle condizioni delle spazzole.

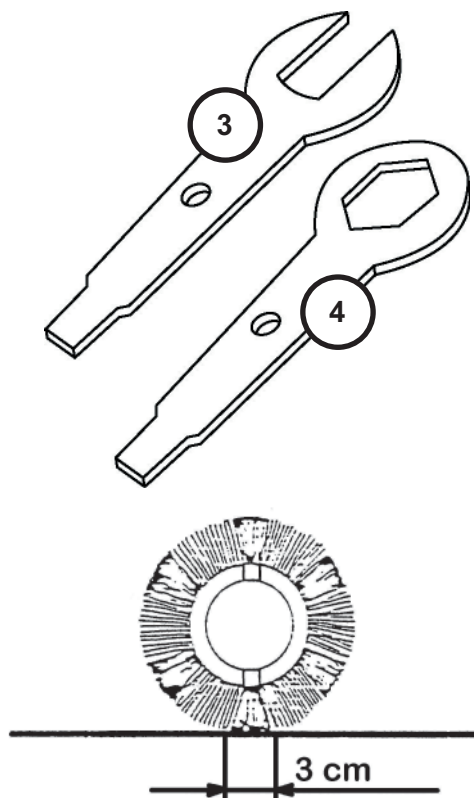
Regolazione spazzole centrali.

Le spazzole centrali devono solamente sfiorare il terreno, lasciando una traccia a terra (a macchina ferma su piano) di 3 cm di larghezza (come indicato in fig.4). Quando le spazzole centrali, in posizione di lavoro, non toccano più il terreno lasciando tracce di sporco, significa che si sono consumate sul diametro; pertanto occorre regolare l'abbassamento nel seguente modo:

- 1) allentare il volantino di fermo 1 fig.4;
- 2) con l'utilizzo di una delle chiavi in dotazione (3 o 4) abbassare le spazzole, ruotando in senso orario la barra filettata 2 fino ad ottenere la traccia corretta;
- 3) bloccare il volantino di fermo 1.



(fig.4)



ENTRETIEN

Brosses centrales

Les brosses centrales sont la partie qui ramasse les déchets et les vide dans le bac arrière.



Attention!

Ne jamais ramasser de fils, cordes etc...car ils peuvent endommager les soies s'ils s'enroulent au brosses. Un contrôle périodique des brosses est conseillé.

Réglage des brosses centrales

Les brosses centrales doivent seulement frôler le sol en laissant une trace par terre (avec machine arrêtée sur le sol) de 3 cm de largeur (comme indiqué sur la figure). Lorsque les brosses centrales, en position de travail, ne touchent plus le sol et laisse des traces de saleté, cela signifie qu'il est usé sur le diamètre, et qu'il faut donc en régler la descente comme suit:

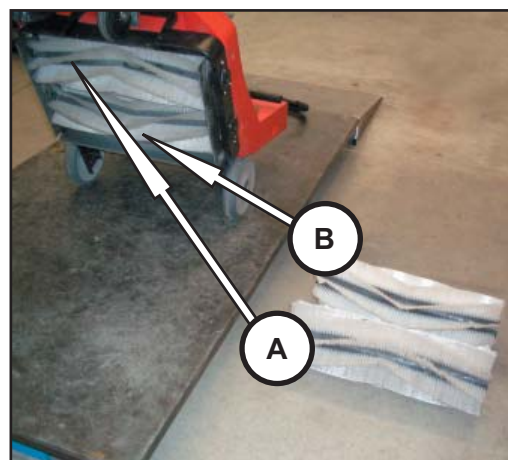
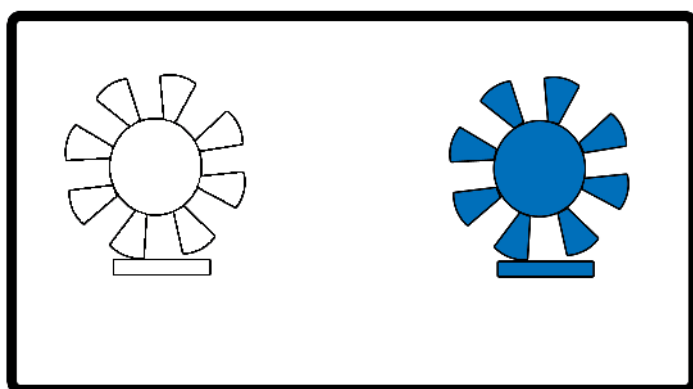
- 1) desserrer la poignée 1, fig. 4;
- 2) pour moyen d' une clé 2 ou 4 (fig.4), abaisser les brosses agissant sur la barre 2 jusqu'à obtenir la trace correcte;
- 3) bloquer la poignée 1.

Sostituzione spazzole centrali

- 1) togliere il contenitore rifiuti e sollevare la macchina dal lato anteriore;
- 2) Svitare le viti dei due supporti 1 fig.5, che fissano le spazzole e rimuovere i detti supporti;
- 3) togliere le vecchie spazzole e montare quelle nuove, rispettando il montaggio indicato dalle due frecce A e B in foto;

A = spazzola con setole grosse (Bianca).

B = spazzola con setole sottili (Azzurra).



(fig.5)

Remplacement des brosses centrales

- 1) Enlever le bac à déchets et soulever la balayeuse par le côté avant;
- 2) Desserrer les vis et les deux supports 1, fig.5 qui fixent les brosses;
- 3) Enlever les brosses usées et monter les nouvelles brosses comme indiqué par les deux flèches sur la photo.

A = brosse avec soies épaisses (blanc)

B = brosse avec soies moins épaisses (bleu clair)

Spazzola laterale

La funzione della spazzola laterale è quella di pulire lo sporco negli angoli e lungo i bordi e convogliarlo sulla scia delle spazzole centrali.

Regolazione spazzola laterale

La spazzola laterale deve lasciare a terra una traccia "A", fig.6. Per ottenere ciò occorre registrare l'altezza da terra man mano che si consumano le setole agendo sulla maniglia 1 sollevandola e ruotandola in senso orario.

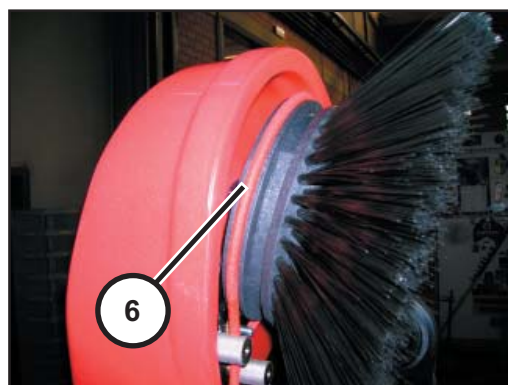


Sostituzione spazzola laterale

Togliere la cinghia elastica 6 dalla sede.

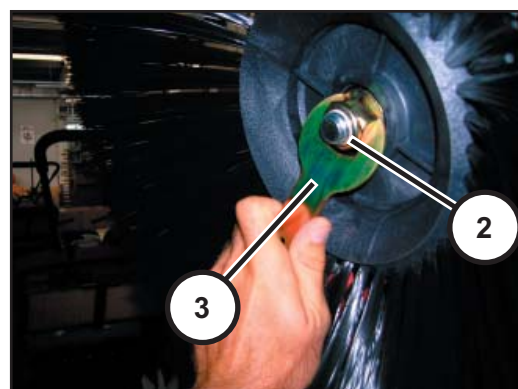
Per rimuovere la spazzola, sollevare la macchina e abbassare la spazzola mediante la maniglia 1. Con la chiave 3 svitare il dado inferiore 2, con la chiave 4, svitare il dado superiore 5.

Per il montaggio della nuova spazzola eseguire l'operazione in modo inverso.

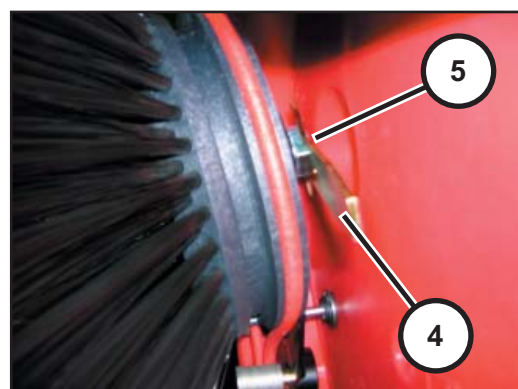


! Attenzione!

La spazzola laterale, quando la motoscopa è a riposo, deve essere sempre sollevata da terra, onde evitare deformazioni alle setole della spazzola.



(fig.6)



Brosse latérale

La fonction de la brosse latérale est de nettoyer la saleté aux coins et le long des bords et de l'amener sur la trace des brosses centrales.

Réglage de la brosse latérale

La brosse latérale doit laisser sur le sol une "trace A", fig.6. Pour faire cela , il faut régler la hauteur de la brosse du sol au fur et à mesure que les soies s'usent en agissant sur la poignée 1 la soulevant et la tournant dans le sens des aiguilles d'une montre.

Remplacement du balai latéral

Enlever la courroie 6

Pour enlever la brosse, soulever la machine et abaisser la brosse pour moyen de la poignée 1.

Pour moyen de la clé 3 dévisser l'écrou inférieur 2 et avec la clé 4 dévisser l'écrou supérieur 5.

Pour installer la nouvelle brosse répéter les mêmes opérations à l'inverse.



Attention!

Quand la balayeuse est arrêtée, la brosse latérale doit être toujours soulevée de terre, afin d'éviter de déformations (pliage des soies de la brosse).

CINGHIE DI TRASMISSIONE

versioni a scoppio;

Registrazione della cinghia motore a scoppio

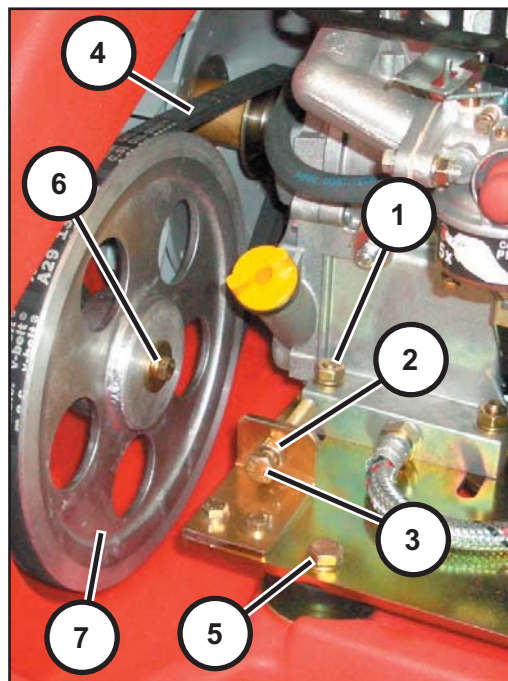
Per regolare la tensione cinghia procedere nel seguente modo:

- 1) allentare i quattro dadi 1, fig.7;
- 2) allentare il controdado 2;
- 3) avvitare la vite 3 per regolare la tensione della cinghia 4;
- 4) stringere il controdado 2;
- 5) stringere i quattro dadi 1.

Sostituzione della cinghia motore a scoppio

Per sostituire la cinghia procedere nel seguente modo:

- 6) rimuovere le quattro viti 5;
- 7) rimuovere la vite 6 e smontare la puleggia 7;
- 8) smontare il motore con relativi particolari assemblati;
- 9) sostituire la vecchia cinghia con quella nuova;
- 10) rimontare la puleggia 7;
- 11) rimontare il motore con componenti assemblati;
- 12) stringere le viti 5 e 6;
- 13) se necessario, regolare la tensione della cinghia ripetendo le operazioni descritte in "Registrazione della cinghia motore a scoppio".



(fig.7)

versioni elettriche;

Registrazione della cinghia motore elettrico

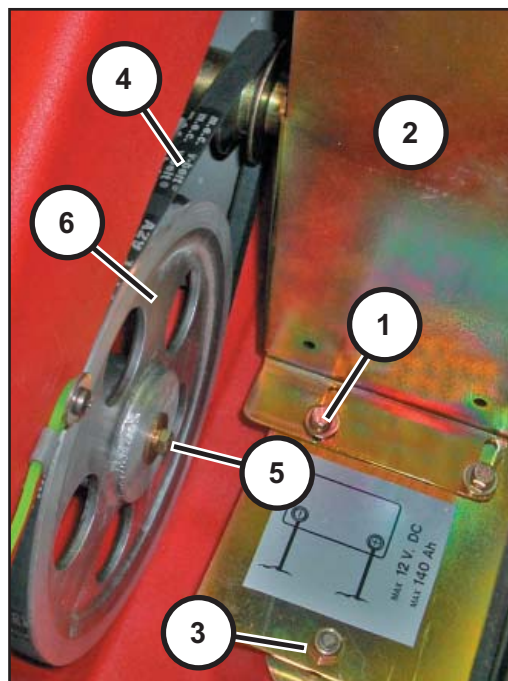
Per regolare la tensione cinghia procedere nel seguente modo:

- 1) allentare le quattro viti 1, fig.8;
- 2) regolare la tensione della cinghia 4 agendo sul supporto 2;
- 3) stringere le quattro viti 1.

Sostituzione della cinghia motore elettrico

Per sostituire la cinghia procedere nel seguente modo:

- 4) smontare la batteria e la vaschetta porta batteria;
- 5) rimuovere i quattro dadi 3;
- 6) rimuovere la vite 5 e smontare la puleggia 6;
- 7) smontare il motore con relativi particolari assemblati;
- 8) sostituire la vecchia cinghia con quella nuova;
- 9) rimontare la puleggia 6;
- 10) rimontare il motore con componenti assemblati;
- 11) stringere la vite 5 e i quattro dadi 3;
- 12) rimontare la vaschetta porta batteria e la batteria;
- 13) se necessario, regolare la tensione della cinghia ripetendo le operazioni descritte in "Registrazione della cinghia motore elettrico".



(fig.8)

COURROIES DE TRANSMISSION

versions à essence;

Réglage de la courroie du moteur à essence

Pour régler la tension de la courroie procéder comme suit:

- 1) desserrer les quatres écroux 1, fig.7;
- 2) desserrer le contre-écrou 2;
- 3) visser la vis 3 pour régler la tension de la courroie 4;
- 4) serrer le contre-écrou 2;
- 5) serrer les quatres écroux 1.

Remplacement de la courroie du moteur à essence

Pour remplacer la courroie procéder comme suit:

- 6) dévisser les quatres vis 5;
- 7) desserrer la vis 6 et enlever la poulie 7;
- 8) enlever le moteur et les composants assemblés;
- 9) remplacer la vieille courroie avec la nouvelle;
- 10) monter la poulie 7;
- 11) monter le moteur et les composants assemblés;
- 12) visser les vis 5 et 6;
- 13) si nécessaire, régler la tension de la courroie en répétant les opérations décrites dans "**Réglage de la courroie du moteur à essence**".

versions électriques;

Réglage de la courroie du moteur électrique

Pour régler la tension de la courroie procéder comme suit:

- 1) desserrer les quatres vis 1, fig.8;
- 2) régler la tension de la courroie 4 en agissant sur le support 2;
- 3) visser les quatres vis 1.

Remplacement de la courroie du moteur électrique

Pour remplacer la courroie procéder comme suit:

- 4) enlever la batterie et relatif support;
- 5) dévisser les quatres écroux 3;
- 6) dévisser la vis 5 et enlever la poulie 6;
- 7) enlever le moteur et les composants assemblés;
- 8) remplacer la vieille courroie avec la nouvelle;
- 9) monter la poulie 6;
- 10) monter le moteur et les composants assemblés;
- 11) visser la vis 5 et les quatres écroux 3;
- 12) monter le support de la batterie et batterie;
- 13) si nécessaire, régler la tension de la courroie en répétant les opérations décrites dans "**Réglage de la courroie du moteur électrique**".

Regolazione cinghie comando spazzole

Per regolare la tensione delle cinghie 1 e 2, fig.9, intervenire sulle viti delle pulegge variabili "A" e "B" nel seguente modo:

- 1) avvitare la vite 3;
- 2) avvitare la vite 4.

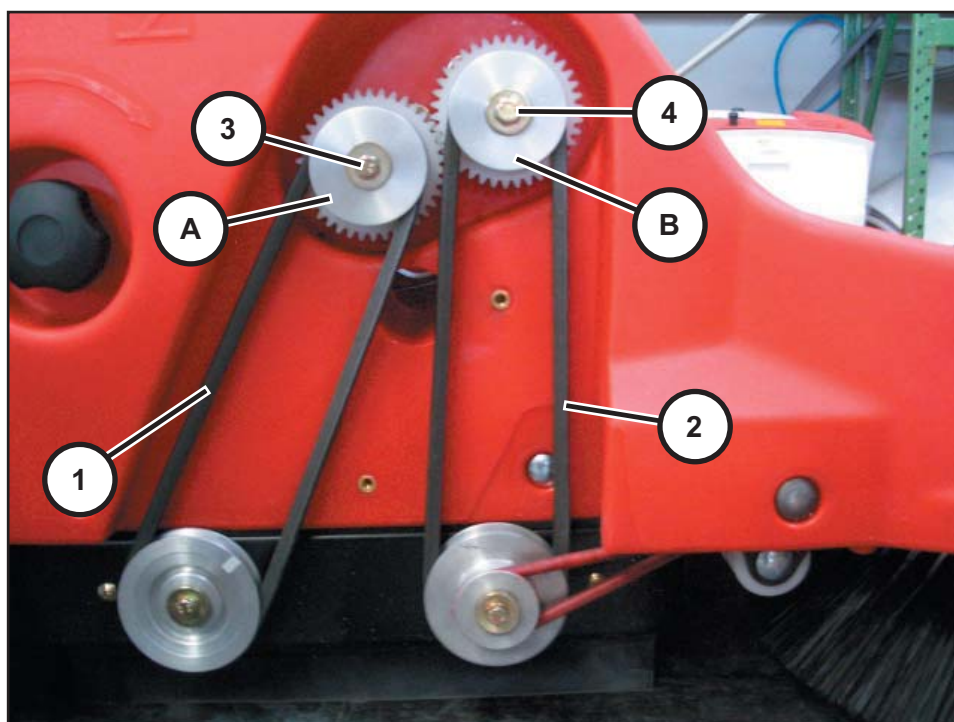
Nota bene:

La vite 4 è sinistra, quindi per avvitare, ruotarla in senso antiorario.

Sostituzione delle cinghie comando spazzole

Per la sostituzione delle cinghie procedere nel seguente modo:

- 3) allentare completamente la vite 3;
- 4) allentare completamente la vite 4 ruotandola in senso orario;
- 5) rimuovere le vecchie cinghie e montare quelle nuove;
- 6) ripetere la regolazione della tensione delle cinghie come descritto ai punti 1 - 2.



(fig.9)

Réglage de la courroie commande brosses

Pour régler la tension des courroies 1 et 2, fig.9, agissant sur les vis des poulies variables "A" e "B" procéder comme suit::

- 1) visser la vis 3;
- 2) visser la vis 4.

Notes:

La vis 4 est à filet gauche, pour la visser, la tourner en sens contraire aux aiguilles d'une montre.

Remplacement des courroies commande brosses

Pour remplacer les courroies procéder comme suit::

- 3) dévisser complètement la vis 3;
- 4) dévisser complètement la vis 4 et la tourner dans le sens des aiguilles d'une montre;
- 5) enlever les vieilles courroies et monter les nouvelles;
- 6) répéter le réglage de la tension des courroies comme décrit dans le points 1 - 2.

CONTENITORE RIFIUTI

Quando la macchina inizia a lasciare dello sporco a terra può significare che il contenitore rifiuti è pieno, occorre quindi procedere allo svuotamento:

- 1) spegnere il motore e sfilare il contenitore 1, fig.10, sganciandolo dal telaio tramite le leve 2.

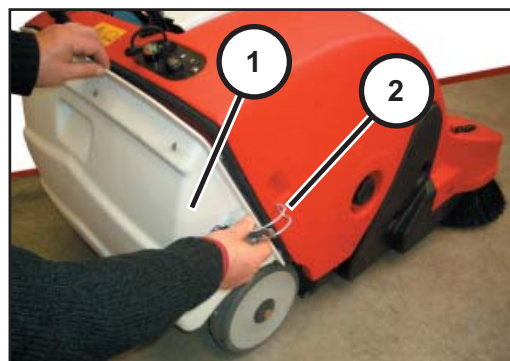


Attenzione!

Quando si smonta il contenitore rifiuti per qualsiasi motivo spegnere sempre il motore.

- 2) rimontare il contenitore 1 nella sua sede avendo cura di accoppiarlo correttamente al telaio della macchina e riagganciare le due chiusure a leva 2.

(fig.10)



FILTRO A PANNELLO PER CONTROLLO POLVERE

Il filtro polvere ha la funzione di filtrare l'aria polverosa aspirata dalla ventola e quindi deve essere sempre mantenuto perfettamente funzionante.



Attenzione!

Quando la motoscopa solleva polvere, il filtro è sporco.

Pulizia filtro a pannello

Per la pulizia del filtro, eseguire le seguenti operazioni:

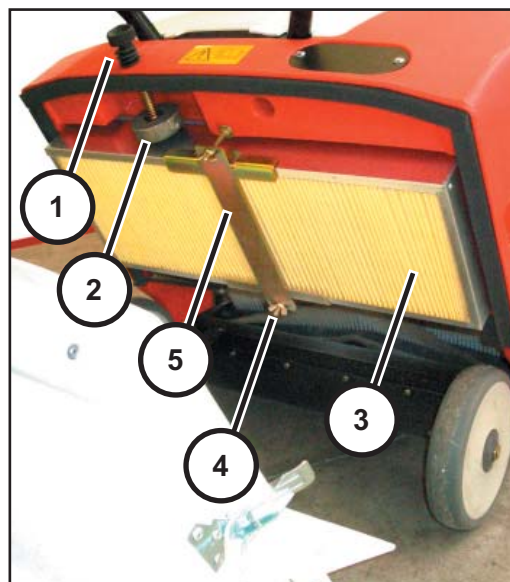
- 1) sollevare più volte il pomello 1, fig.11, collegato al martelletto 2, lasciarlo andare in modo che batta con forza sul bordo del filtro 3; le vibrazioni create fanno staccare la polvere dal filtro;
- 2) circa ogni mese, per una maggiore pulizia ed un migliore funzionamento della macchina, estrarre il filtro 3 e pulirlo accuratamente con getto di aria o meglio ancora con aspiratore.



Attenzione!

Non usare mai ferri o legni per pulire il filtro all'interno, onde evitare di provocare fori o strappi.

(fig.11)



Smontaggio filtro a pannello

Per lo smontaggio del filtro, occorre:

- 1) togliere il cassetto rifiuti 1, fig.10;
- 2) svitare i due dadi a galletto 4 e togliere il fermo filtro 5;
- 3) estrarre il filtro 3.

Per il montaggio ripetere le operazioni in modo inverso.

CONTENEUR À DECHETS

Si la balayeuse commence à laisser des déchets sur le sol, ceci peut vouloir dire que le conteneur à déchets est plein, il faut donc le vider:

- 1) Arrêter le moteur et démonter le conteneur 1, fig.10 en le détachant du châssis grâce au leviers 2;



Attention!

Lorsqu'on démonte le conteneur à déchets, pour n'importe quelle raison il faut toujours arrêter le moteur.

- 2) Rémonter le conteneur dans son emplacement en ayant soin de l'accrocher correctement au châssis de la machine et raccrocher les leviers 2.

FILTRE À PANNEAU ANTI-POUSSIÈRE

Le filtre à poussière a pour but de filtrer l'air poussiéreux aspiré par le ventilateur. La parfaite efficacité doit toujours être assurée.

Attention!

Si la balayeuse soulève un nuage de poussière, cela signifie que le filtre est sale.

Nettoyage du filtre à panneau

Pour nettoyer le filtre, effectuer les opérations suivantes:

- 1) Tirer plusieurs fois la poignée 1, fig.11 reliés aux vérins 2 et les laisser aller pour qu'ils cognent contre le bord du filtre 3; les vibrations créées détermineront l'élimination de la poussière du filtre.
- 2) Une fois tous les mois environ, pour améliorer le nettoyage et le fonctionnement de la machine, extraire le filtre 3 et le nettoyer soigneusement par un jet d'air ou, encore mieux, à l'aide d'un aspirateur.



Attention!

Ne jamais utiliser d'objets en fer ou en bois pour nettoyer l'intérieur du filtre, pour ne pas le trouser ni le déchirer.

Démontage du filtre à panneau

Pour démonter le filtre effectuer les opérations suivantes:

- 1) Enlever le bac à déchets 1, fig.10;.
- 2) Détacher les deux écrous papillon 4 et enlever l'arrêt du filtre 5;
- 3) Enlever le filtre 3.

Pour le montage répéter les mêmes opérations en sens contraire.

FRENO DI STAZIONAMENTO

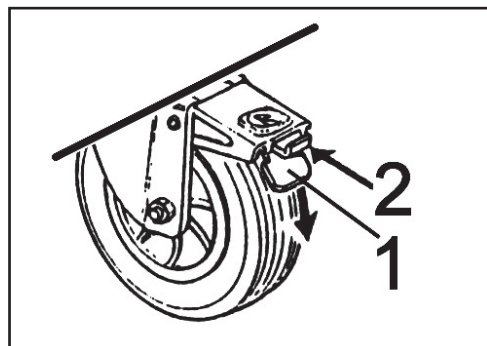
Quando la motoscopa è a riposo, occorre innestare il freno di stazionamento situato sulla ruota anteriore.

La manovra si esegue nel seguente modo:

- 1) premere con il piede sulla leva 1, fig.12, fino allo scatto per bloccare la ruota;
- 2) premere con la punta del piede sulla posizione 2 per sbloccarla.



(fig.12)



FREIN DE STATIONNEMENT

Quand la balayeuse est inactive, il faut enclencher le frein de stationnement fixé sur la roue avant.

La manoeuvre se fait de la manière suivante:

- 1) pour bloquer la roue, appuyer à l'aide du pied sur le levier 1 fig.12, jusqu'au déclenchement;
- 2) pour débloquer, appuyer de la pointe du pied sur la position 2.

IMPIANTO ELETTRICO

(VALE PER MACCHINE CON MOTORE ELETTRICO)

Carica della batteria

Quando sulla spia di controllo carica della batteria 8 fig.2 il led rosso si illumina, segnala che la batteria è scarica. Aver cura di ricaricare la batteria con l'apposita spina 1, fig.13, innestandola nella presa 2 e con carica batteria 12V 30A.



Attenzione!

Collegare i cavi della spina 1 sul carica batteria prima di innestare la spina.

Manutenzione batteria

La batteria deve sempre essere tenuta pulita ed asciutta, in modo particolare le prese di estremità, i bulloni, ecc... Ogni settimana circa (secondo il lavoro della motoscopa) togliere qualche tappo e controllare il livello dell'elettrolito, facendo il rabbocco con acqua distillata se necessario. Controllare saltuariamente anche l'apparecchio di carica.

Il locale dove viene effettuata la carica deve essere coperto e ventilato; è altresì necessario mantenere il coperchio aperto.

Non avvicinarsi alla batteria, particolarmente se in carica, con fiamme libere o con sigarette accese.

Non lasciare mai le batterie completamente scariche anche se la macchina non viene usata; per tale motivo, se la batteria non viene utilizzata in modo continuo, occorre sottoporla ad una carica di rinfresco almeno una volta ogni 30 giorni.



Pericolo!

Fare attenzione al liquido perché corrosivo. I gas delle batterie sono esplosivi.

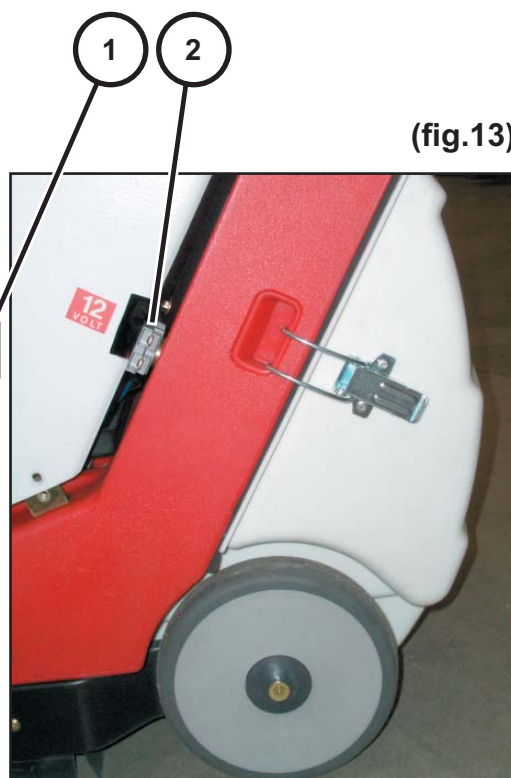
Non provocare cortocircuiti. Non invertire la polarità.

Autonomia

La motoscopa ha un'autonomia di lavoro di circa 2 ore.

Nel caso l'autonomia risultasse sensibilmente inferiore, effettuare i seguenti controlli:

- 1) verificare che le spazzole non premano più del necessario a terra;
- 2) verificare che non vi siano corde, fili di ferro, ecc... avvolti alla spazzola centrale o nei fianchi della stessa, che creino degli attriti che comportano un anormale assorbimento;
- 3) verificare che la batteria all'inizio del lavoro sia perfettamente carica.



(fig.13)

INSTALLATION ÉLECTRIQUE

(POUR LES MACHINES AVEC MOTEUR ÉLECTRIQUE)

Charge de la batterie

Lorsque le témoin batterie 8, fig.2 est rouge, veiller à recharger les batteries avec la fiche spéciale 1, fig.13 par l'insertion dans la prise 2, en se servant d'un chargeur de batteries 12 V 30 A.



Attention!

Connecter les câbles de la fiche 1 sur le chargeur de batterie avant d'introduire la prise.

Entretien batterie

La batterie doit toujours être propre et sèche surtout les bornes, les boulons, etc... Une fois par semaine environ (selon le travail de la balayeuse) enlever quelques bouchons et contrôler le niveau de l'électrolyte. Verser, si nécessaire, de l'eau distillée pour rétablir le niveau.

Contrôler de temps à autre le chargeur de batterie.

Assurer la ventilation et la couverture de l'endroit où il faut recharger la batterie et garder le couvercle ouvert.

Ne pas s'approcher de la batterie avec des flammes libres, notamment lors de la charge, ou avec des cigarettes allumées.

Les batteries ne doivent jamais être complètement épuisées, même si la machine n'est pas utilisée; c'est pour cette raison que, si la batterie n'est pas utilisée d'une manière continue, il faut la recharger au moins tous les 30 jours.



Danger!

Faire attention au liquide, car il est corrosif. Les gaz des batteries sont explosifs. Ne pas causer de courts-circuits. Ne pas inverser les pôles.

Autonomie

La balayeuse a une autonomie de travail d'environ 2 heures.

Au cas où l'autonomie s'avérerait sensiblement inférieure, effectuer les contrôles suivants:

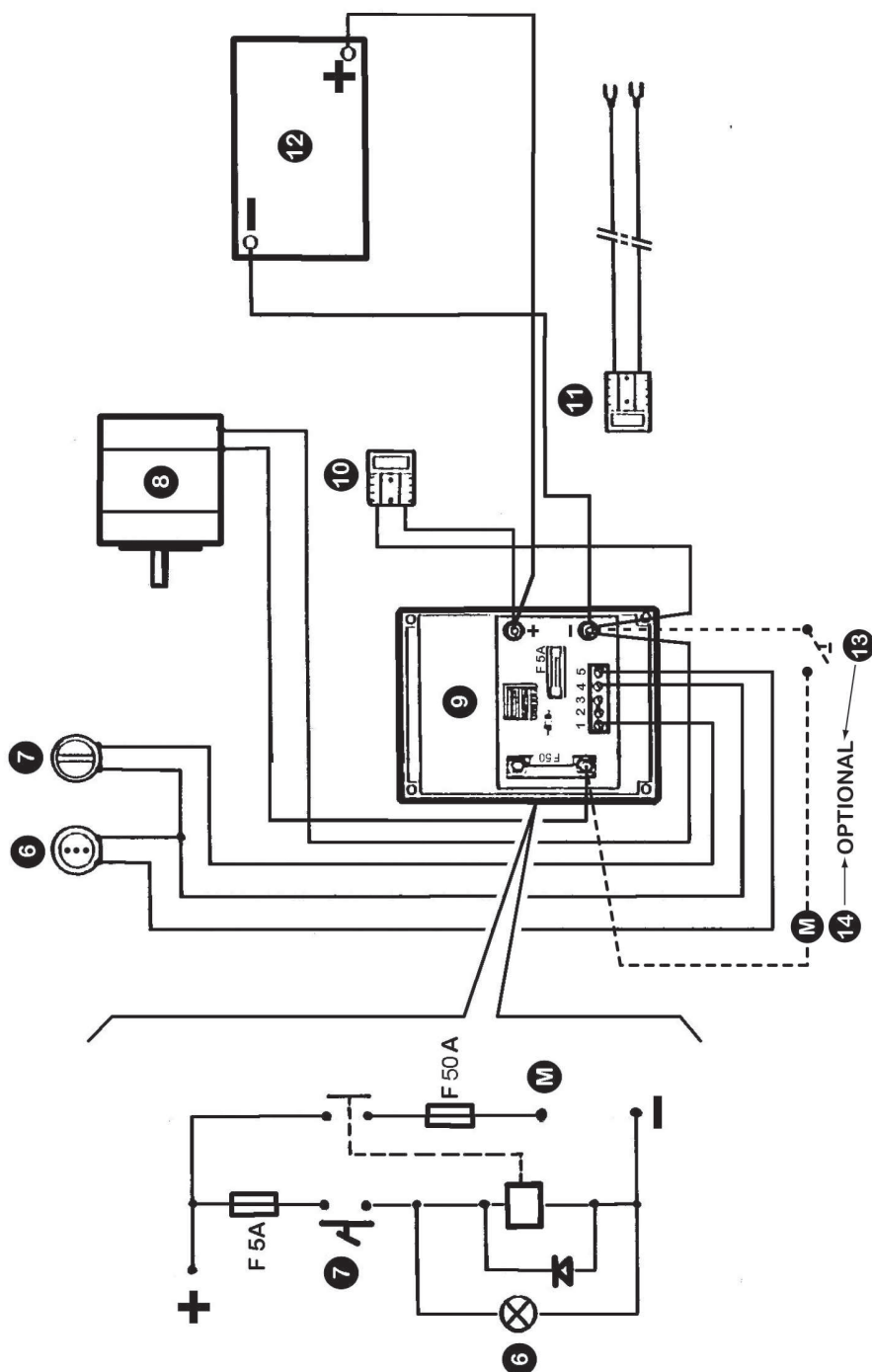
- 1) vérifier que les brosses ne pressent pas trop fort sur le sol;
- 2) s'assurer de l'absence de: cordes, fils de fer etc... enroulés au balai central ou aux côtés de celui-ci, pouvant créer des frottements qui impliquent une absorption anormale;
- 3) vérifier que la batterie au début du travail soit parfaitement chargée.

SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO

(VALE PER MACCHINE CON MOTORE ELETTRICO)

Legenda

- 1-2-3-4-5. Morsetti
- 6. Spia di controllo carica della batteria
- 7. Interruttore avviamento
- 8. Motore elettrico 12V - 300W
- 9. Scheda elettronica
- 10. Spina
- 11. Presa e cavo per carica batteria
- 12. Batteria 12V 80Ah oppure 12V 95Ah
- 13. Pulsante scuotifiltro
- 14. Motore scuotifiltro





SCHÈMA INSTALLATION ÉLECTRIQUE

(POUR LES MACHINES AVEC MOTEUR ÉLECTRIQUE)

Composantes

- 1-2-3-4-5. Bornes
- 6. Témoin état charge de la batterie
- 7. Interrupteur de démarrage
- 8. Moteur électrique 12V - 300W
- 9. Carte électrique
- 10. Fiche
- 11. Prise et câble pour chargeur
- 12. Batterie 12V 80Ah ou 12V 95Ah
- 13. Bouton du vibreur des filtres
- 14. Vibreur des filtres

OPERAZIONI PERIODICHE DI CONTROLLO E MANUTENZIONE E CONTROLLI DI SICUREZZA

- 1) la macchina deve essere ispezionata da un tecnico specializzato che controlli le condizioni di sicurezza della stessa o la presenza di eventuali danni o difetti nei seguenti casi:
 - Prima della messa in funzione
 - Dopo modifiche e riparazioni
 - Periodicamente, come da tabella "Operazioni periodiche di manutenzione e controllo"
- 2) Ogni sei mesi controllare l'efficienza dei dispositivi di sicurezza; l'ispezione deve essere eseguita da personale specializzato ed abilitato allo scopo.
Per garantire l'efficienza dei dispositivi di sicurezza, ogni 5 anni la macchina deve essere revisionata da un' officina autorizzata.
- 3) Il responsabile della gestione della macchina deve effettuare un controllo annuale sullo stato della stessa. Durante il detto controllo deve stabilire se la macchina corrisponde sempre alle disposizioni di sicurezza tecnica prescritte. A controllo avvenuto, deve applicare alla macchina una targhetta di collaudo avvenuto.

Operazioni periodiche di controllo e manutenzione (versioni con motore elettrico)		Da effettuarsi ogni...ore					
		8	40	125	150	500	1500
1	Controllare cinghie		x				
2	Controllare le spazzole centrale siano libere da fili, corde...	x					
3	Controllare filtro polvere	x					
4	Sostituire filtro polvere						x
5	Controllare larghezza traccia spazzole centrali e laterale		x				
6	Controllare liquido batteria	x					
7	Controllare carboncini motore elettrico				x		

Operazioni periodiche di controllo e manutenzione (versioni con motore a scoppio)		Da effettuarsi ogni...ore					
		8	40	125	150	500	1500
1	Controllare livello olio (*)	x					
2	Controllare filtro aria motore (*)	x					
3	Controllare cinghie		x				
4	Sostituire olio motore (*)				x		
5	Controllare le spazzole centrali siano libera da fili, corde...	x					
6	Controllare filtro polvere		x				
7	Sostituire filtro polvere						x
8	Controllare larghezza traccia spazzole centrali e laterale		x				

(*) = Consultare anche il manuale uso del costruttore del motore termico

OPÉRATIONS PÉRIODIQUES DE CONTRÔLE ET ENTRETIEN ET CONTRÔLES DE SÉCURITÉ

- 1) La machine doit être révisée par un technicien spécialisé, qui devra contrôler les conditions de sécurité ou la présence de dommages ou de défauts éventuels dans les cas suivants:
 - avant la mise en marche
 - après des modifications ou des réparations
 - périodiquement, comme d'après le tableau "Opérations périodiques d'entretien et de contrôle".
- 2) Tous les six mois vérifier l'efficacité des dispositifs de sécurité; la révision doit être exécutée par un personnel spécialisé et autorisé.
En vue de garantir le bon fonctionnement de la machine, celle-ci doit être révisée par le personnel autorisé tous les 5 ans.
- 4) Le responsable de la gestion doit effectuer un contrôle annuel sur l'état de la machine. Au cours de ce contrôle il doit établir si la machine est toujours bien conforme aux dispositions de sécurité prescrites. Après avoir exécuté le contrôle, il doit appliquer une plaquette attestant l'essai effectué.

Opérations périodiques de contrôle et entretien (versions avec moteur électrique)		A effectuer toutes les heures:					
		8	40	125	150	500	1500
1	Contrôler les courroies		x				
2	Contrôler qu'on n'ait pas de fils, cordes, etc.. sur les brosses	x					
3	Contrôler le filtre à poussière	x					
4	Remplacer le filtre à poussière						x
5	Contrôler la largeur de trace des brosses centrales et latérale		x				
6	Contrôler l'electrolyte de batterie	x					
7	Contrôler les charbons du moteur électrique				x		

Opérations périodiques de contrôle et entretien (versions avec moteur à essence)		A effectuer toutes les heures:					
		8	40	125	150	500	1500
1	Contrôler le niveau huile moteur (*)	x					
2	Contrôler le filtre air moteur (*)	x					
3	Contrôler les courroies		x				
4	Remplacer huile moteur (*)				x		
5	Contrôler qu'on n'ait pas de fils, cordes, etc.. sur les brosses.	x					
6	Contrôler le filtre à poussière		x				
7	Remplacer le filtre à poussière						x
8	Contrôler la largeur de trace des brosses centrales et latérale		x				

(*) = Consulter aussi le manuel du constructeur du moteur à combustion interne.

RICERCA DEI GUASTI

<i>Difetto</i>	<i>Causa</i>	<i>Rimedio</i>
Non raccoglie materiale pesante e lascia traccia di sporco durante il lavoro.	Velocità di avanzamento eccessiva	Diminuire velocità
	Traccia troppo leggera	Regolare traccia
	Spazzole consumate	Regolare abbassamento spazzole o sostituire spazzole
	Spazzole con setole piegate e con avvolto filo di ferro, corde, ecc	Togliere il materiale avvolto, raddrizzare le setole utilizzando acqua tiepida.
Eccessi di polvere lasciata sul suolo o uscente dai flap	Filtro intasato	Pulire filtro
	Flap consumati o rotti	Sostituire i flap
Polvere uscente dalla ventola	Filtro rotto	Sostituire
Getto di materiale in avanti	Flap anteriore rotto	Sostituire
Consumo eccessivo di spazzola	Traccia troppo pesante	Usare minore larghezza di traccia
Rumore eccessivo o alterato delle spazzole centrale	Materiale avvolto alle spazzole	Togliere
Le spazzole non girano	Cinghie di trasmissione rotte	Sostituire
La batteria non mantiene la carica (*)	Manca liquido nella batteria	Ripristinare il livello
	Elemento batteria in corto circuito	Sostituire batteria
	Motore elettrico sovraccaricato	Controllare assorbimento motore
	Morsetti batteria lenti	Controllare e/o stringere
	Corde o fili avvolti alle spazzole centrali	Togliere
	Cuscinetti bloccati	Sostituire
	Traccia spazzole troppo pesante	Registrare larghezza traccia
La batteria si esaurisce rapidamente (*)	Tempo di carica regolato troppo basso	Regolare il tempo di carica
	Poli allentati o ossidati	Stringere i bulloni e pulire i poli
Il motore a scoppio non parte (**)	Livello olio motore troppo basso	Ripristinare il livello
	-	Leggere il manuale uso del costruttore del motore

(*) = Vale per macchine a motore elettrico

(**) = Vale per macchine a motore a scoppio

RECHERCHE DES PANNES		
Defaut	Cause	Remede
La machine ne ramasse pas d'ordures lourdes et laisse des traces de saleté lors du fonctionnement.	Vitesse d'avancement excessive	Réduire la vitesse d'avancement
	Trace trop légère	Régler la trace
	Brosses usées	Régler la hauteur des brosses ou remplacer les brosses
	Brosses avec les soies pliées ou avec fils de fer, cordes etc... enroulés	Enlever le matériau enroulé, redresser les soies en utilisant de l'eau tiède
Excès de poussière sur le sol ou sortant des bavettes	Filtre bouché	Nettoyer le filtre
	Bavettes usés ou cassés	Remplacer les bavettes
Poussière sortant du ventilateur	Filtre cassé	Remplacer
Ordures lancées en avant	Bavette avant cassé	Remplacer
Usure excessive de la brosse	Trace trop marquée	Regler la largeur de la trace
Bruit excessif ou altération des brosses centrales	Objets enroulés sur les brosses	Enlever
Les brosses ne tournent pas	Courroies de transmission cassée	Remplacer
La batterie ne maintient pas sa charge. (*)	Manque d'électrolyte dans la batterie.	Rétablir le niveau
	Elément batterie en court-circuit	Remplacer la batterie
	Moteur électrique surchargé	Contrôler absorption moteur
	Bornes liaison batterie desserrées	Contrôler et serrer
	Cordes ou fils enroulés aux brosses centrales	Enlever
	Roulements bloqués	Remplacer
	Trace brosses trop marquée	Régler la trace
La batterie s'épuise rapidement (*)	Temps de charge réglé trop bas	Régler le temps de décharge
	pôles relâchés ou oxydés	Serrer les boulons ou nettoyer les pôles.
Le moteur à combustion interne ne démarre pas (**)	Niveau huile moteur trop bas	Rétablir le niveau
	-	Lire le manuel du constructeur du motore.

(*) = Valable pour les machines avec moteur électrique.

(**) = Valable pour les machines avec moteur à combustion interne.

INFORMAZIONI DI SICUREZZA

1) Pulizia:

Nelle operazioni di pulizia e di lavaggio della macchina i detergenti aggressivi, acidi, ecc., devono essere usati con cautela. Attenersi alle istruzioni del produttore dei detergenti e, nel caso, usare indumenti protettivi (tute, guanti, occhiali, ecc.). Vedere direttive CE sull'argomento.

2) Atmosfera esplosiva:

La macchina non è stata costruita per lavorare in ambienti dove sussiste la possibilità che vi siano gas, polveri o vapori esplosivi, pertanto ne è VIETATO l'uso in atmosfera esplosiva.

3) Smaltimento di sostanze nocive:

Per lo smaltimento del materiale raccolto, dei filtri della macchina e del materiale esausto come batterie, olio motore, ecc., attenersi alle leggi vigenti in materia di smaltimento e depurazione.

4) Demolizione della macchina:

Nel caso di demolizione della macchina, suddividere i tipi di materiali che la compongono (Direttive 02/96/CEE) in funzione del loro tipo di smaltimento, in modo che possa avvenire in conformità alle leggi vigenti. Consegnare materiali pericolosi, come batterie, oli esausti, ecc., a operatori abilitati allo smaltimento di tali sostanze.

INFORMATIONS DE SÉCURITÉ

1) Nettoyage:

Pour les opérations de nettoyage et de lavage de la machine, utiliser avec précaution les détergents agressifs, les acides, etc. S'en tenir aux instructions du producteur des détergents et, au besoin, utiliser des vêtements de protection (tels que survêtements, gants, lunettes, etc. - voir les directives CE en matière).

2) Atmosphère explosive:

La machine n'a pas été prévue pour travailler dans des milieux où la présence de gaz, poussières ou vapeurs explosives pourrait s'avérer, c'est pourquoi son utilisation est INTERDITE, au cas où on relèverait de telles conditions.

3) Ecoulement de substances nocives:

Quant à l'écoulement du matériel ramassé, des filtres de la machine et du matériel épuisé tels que batteries, huile du moteur etc., s'en tenir aux lois en vigueur en matière d'écoulement et d'épuration.

4) Démolition de la machine:

Dans le cas de démolition de la machine, subdiviser les types de matériels qui la composent (Directives 02/96/CE) en fonction de leur type d'élimination, de manière à ce que celui-ci soit exécuté conformément aux lois en vigueur. Remettre les matériels dangereux tels que batteries, huiles usagées, etc. à des opérateurs autorisés à l'élimination de telles substances.

Note:

ALFA

35.00.132 Alfa H
35.00.133 Alfa E



- ① Catalogo parti di ricambio
- ② Spare parts catalogue
- ③ Catalogue des pièces de rechange
- ④ Ersatzteilkatalog
- ⑤ Catalogo de piezas de recambio



1.9.10405
01/2011



RCM S.p.A.
via Tiraboschi, 4 - 41043 Casalbo - Modena - Italia
Tel. +39 059 515 311 - Fax +39 059 510 783
www.rcm.it - info@rcm.it

(I)	(GB)	(FR)	(DE)	(ES)
Norme da osservare per l'ordinazione delle parti di ricambio	Specifications for ordering spare parts	Données à indiquer pour la commande des pièces de rechange	Bei der Bestellung von Ersatzteilen unbedingt anzugeben	Normas a observar por los pedidos de recambios
1) Numero di matricola e tipo di motoscopa. 2) Numero della tavola 3) Numero di riferimento del particolare. 4) Quantità richiesta	1) Serial number and sweeper type. 2) Number of the table 3) Part identification code. 4) Quantity ordered	1) Numero de matricule et type de la balayeuse. 2) Numero de la table 3) Numero de la reference de la pièce. 4) Quantité commandée	1) Fabriknummer und Kehrmaschinentyp. 2) Nummer der Ersatzteilstafel. 3) Bezugsnummer des Ersatzteiles. 4) Bestellte Menge	1) Número de matrícula y tipo de barredora. 2) Número de la tabla de recambios. 3) Número de referencia particular. 4) Cantidad en orden
Esempio: Alfa E Matricola: 160603 Tavola: 1 Voce: 1 (1.5.10247 - cofano) Quantità: 1 Pz.	Exemple: Alfa E Serial number: 160603 Table: 1 Item: 1 (1.5.10247 - bonnet) Quantity: 1 Pz.	Exemple: Alfa E Matricule: 160603 Table: 1 Ligne: 1 (1.5.10247 - capot) Quantité: 1 Pz.	Beispiel: Alfa E Fabriknr: 160603 Tafel: 1 Zeile: 1 (1.5.10247 - Haube) Menge: 1 Pz.	Ejemplo: Alfa E Matrícula: 160603 Table: 1 Pos.: 1 (1.5.10247 - capot) Quantity: 1 Pz.

TARGHETTA RIASSUNTIVA DEL TIPO DI MOTOSCOPIA.
 MOTOR-SWEEPER TYPEPLATE.
 PLAQUETTE D'IDENTIFICATION DU TYPE DE LA BALAYEUSE.
 TYPENSCHILD DER KEHRMASCHINE.
 PLACA INDICADORA DEL TIPO DE BARREDORA



RCM		CE	
RCM S.p.A. Via Tredoschi, 4 - 41041 CASINALBO (MO) - I			
MOTOSCOPIA RCM			
MODELLO	ALFA E	PESO Kg.	75
MATR. N.	160603	ANNO	2005
32A	12 V ---	280 W	
IP 23			
18%			CATEGORIA U
MACCHINA PER SERVIZIO PESANTE PER USO COMMERCIALE O INDUSTRIALE			



Elenco delle tavole

Tavola 1 Scocca
Tavola 2 Spazzole
Tavola 3 Motore



Table list

Table 1 Bodywork
Table 2 Brushes
Table 3 Motor



Liste des tables

Table 1 Coque
Table 2 Brosses
Table 3 Moteur



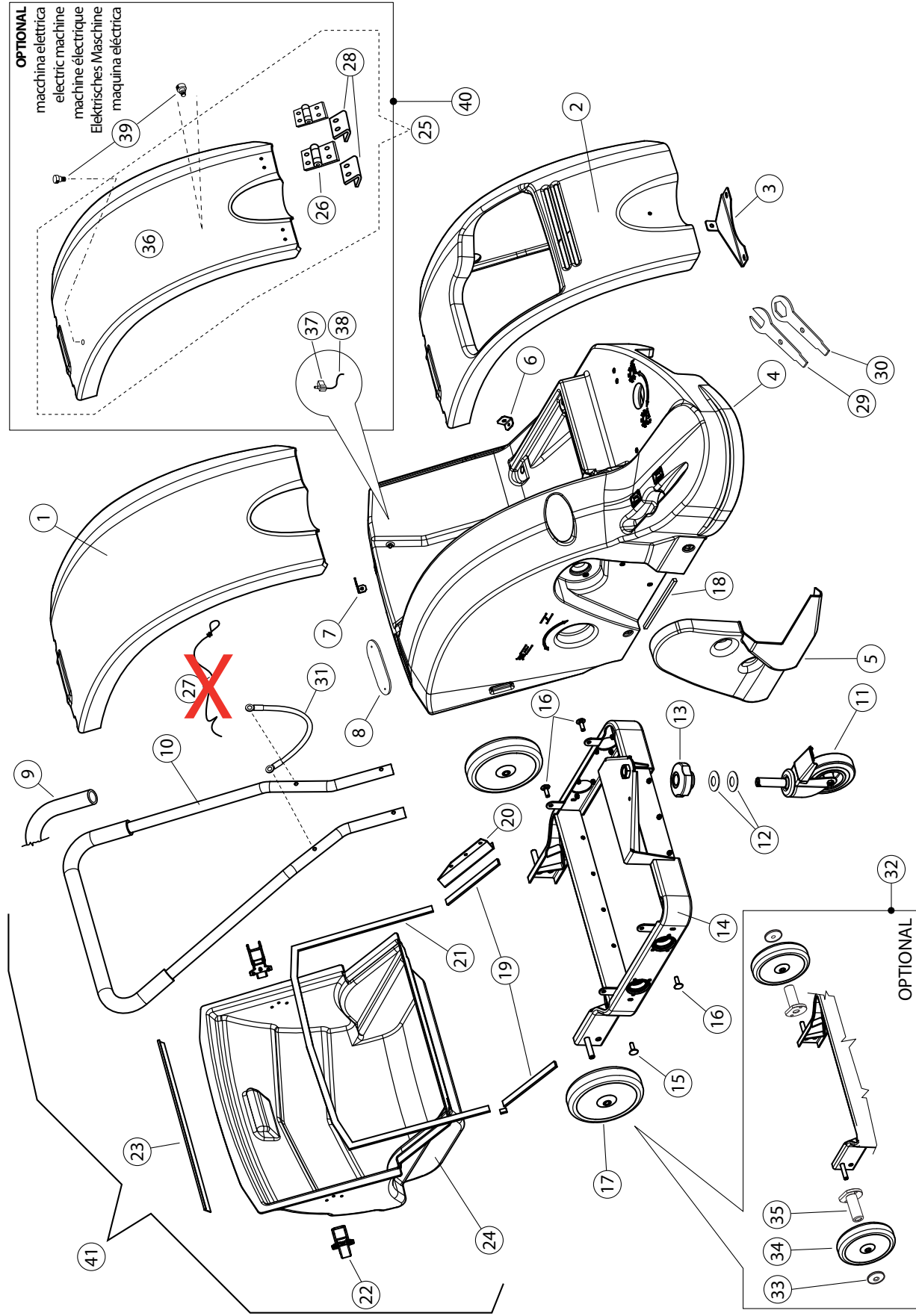
Tafelverzeichnis

Tafel 1 Karosserie
Tafel 2 Bürsten
Tafel 3 Motor



Lista de las tablas

Tabla 1 Chasis
Tabla 2 Cepillos
Tabla 3 Motor





ALFA

Tavola n°
Table n°
Table n°
Tafel n°
Tabla n°

1

Part. n° Part. n° N° pièce Stück Nr. Pos. n°	Codice n° Code n° Code n° Code Nr. Código n°	Quantità Quantity Quantité Anzahl Candidad			Descrizione ①	Description Ⓜ	Description Ⓜ	Benennung Ⓜ	Descripción Ⓜ	Note Remarks Notes Bemerkungen Observación
1	1.5.10247	1			cofano (vers. Elettrica)	bonnet (electric version)	capot (version électrique)	Haube (Elektrische Vers.)	capot (version eléctrica)	[C]
2	1.5.10335	1			cofano (vers. HONDA)	bonnet (engine HONDA)	capot (moteur HONDA)	Haube (Motor HONDA)	capot (motor HONDA)	[C]
3	2.7.12043	1			fermo	retainer	arrêtoir	Arretierung	réten	
4	1.5.10239	1			telaio	bodywork	châssis	Rahmengestell	chasis	[C]
* 5	1.5.10230	1			carter [C]	guard [C]	protection [C]	Schutz [C]	protección [C]	(OUT > 168800)
* 5	1.5.11123	1			carter [C]	guard [C]	protection [C]	Schutz [C]	protección [C]	(< IN 168801)
6	2.7.12042	1			piastrino	plate	plaque	Platte	placa	
7	2.7.12223	1			piastrino	plate	plaque	Platte	placa	
8	2.7.12052	1			piastrino *	plate *	plaque *	Platte *	placa *	
					* per HONDA	* for HONDA	* pour HONDA	* für HONDA	* para HONDA	
9	1.2.10449	mt 0,80			copertura manubrio	handlebar guard	protection guidon	Lenkstangenschutz	protección manillar	
10	2.7.11914	1			manubrio	handlebar	guidon	Lenkstangenschutz	manillar	
11	2.7.11911	1			ruota anteriore	front wheel	roue avant	Vorderrad	rueda delantera	
12	A11.1096	2			mola a tazza	Belleville spring	rondelle Belleville	Spannscheibe	arandela Beleville	
13	1.5.10323	1			pomello	knob	poignée	Knopf	pomo	
14	2.7.11890	1			telaio principale	main chassis	châssis principal	Hauptrahmengestell	chasis principal	
15	1.1.10610	1			vite TTQ	round head screw	vis à tête ronde	Halbrundschraube	tornillo cabeza redond.	M8x60
16	1.1.10611	3			vite TTQ	round head screw	vis à tête ronde	Halbrundschraube	tornillo cabeza redond.	M8x30
17	1.2.10249	2			ruota posteriore	rear wheel	roue arrière	Hinterrad	rueda trasera	
18	1.2.00445	mt 0,30			profilo in gomma	rubber section	profil en caoutchouc	Gummiprofil	perfil en goma	
19	1.2.00445	mt 0,45			profilo in gomma	rubber section	profil en caoutchouc	Gummiprofil	perfil en goma	
20	2.7.11918	1			guida	slide	guide	Gleitführung	guia	
21	1.2.04149	mt 1,35			profilo in gomma	rubber section	profil en caoutchouc	Gummiprofil	perfil en goma	
22	1.4.03239	2			chiusura a leva	lever closing	fermeture à levier	Hebelverschluss	cerrojo	
23	2.7.12221	1			listello	strip	plate	Leiste	listón	
24	1.5.10219	1			cassetto rifiuti	refuse container	bac à déchets	Abfallbehälter	contenedor de basura	[C]
25	2.7.12243	1			kit ribaltamento cofano (SENZA MICROINTERR.)	bonnet opening kit (NO MICROWITCH)	kit d'ouverture de capot (SANS MICROINTERR.)	kit Haubeöffnung (OHNE MIKROSCHALTER)	kit abertura del capot (SIN MICRO INTERRUP.)	optional
26	A14.0513	2			cerniera	hinge	charnière	Scharnier	charnela	optional
(OUT >)					* FINO MATRICOLA UP TO SERIAL NUMBER JUSQU' À AU N. SÉRIE BIS SERIEN-NR. HASTA LA MATRICULA					
(< IN)					* DA MATRICOLA FROM SERIAL NUMBER À PARTIR DU N. SÉRIE VON SERIEN-NR. DESDE LA MATRICULA					
[C]					specificare colore specify color indiquez la couleur Spezifizieren die Farbe indicar el color					

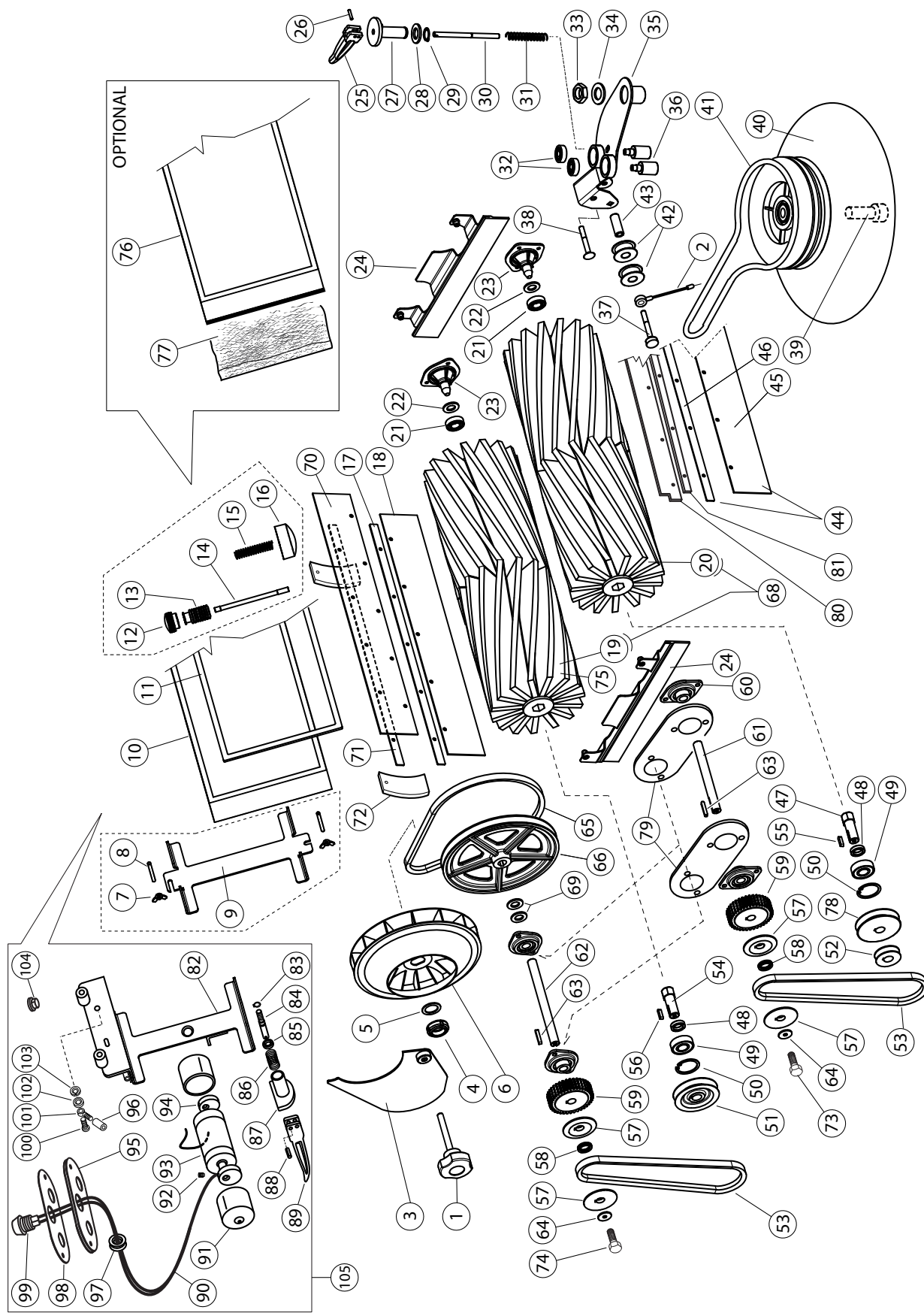


ALFA

Tavola n°
Table n°
Table n°
Tafel n°
Tabla n°

1

Part. n° Part. n° N° pièce Stück Nr. Pos. n°	Codice n° Code nr. Code n° Code Nr. Código n°	Quantità Quantity Quantité Anzahl Cantidad			Descrizione ①	Description ⒼⒷ	Description ⒻⓇ	Benennung ⒹⒺ	Descripción ⒺⓈ	Note Remarks Notes Bemerkungen Observación
		1	2	3						
27	A15.1202	1	cavo	cable	câble	Kabel	cable	ES	Eliminato / Removed	
28	2.7.11974	2	piastriño	plate	plaque	Platte	placa		optional	
29	2.7.12304	1	chiave multiuso	Wrench	clé	Schlüssel	llave			
30	2.7.12327	1	chiave multiuso	Wrench	clé	Schlüssel	llave			
31	1.3.11014	1	massa (vers. Elettrica)	ground (electr. Sweeper)	masse (balayeuse élect)	Erdungsgeflecht (Elektr.Kehrm.)	masa (barredora eléctrica)			
32	2.7.12962	1	ass.ruote (poliuretano)	(polyurethane) wheels kit	kit roues (polyuréthane)	(Polyurethan) Radern Kit	Kit ruedas (poliuretano)		optional	
33	2.7.12964	2	rondella svasata	washer	rondelle	Scheibe	arandela		optional	
34	1.2.11256	2	ruota (poliuretano)	(polyurethane) wheel	roue (polyuréthane)	(Polyurethan) Rad	rueda (poliuretano)		optional	
35	2.7.12963	2	perno	pin	pivot	Bolzen	pasador		optional	
36	1.5.10803	1	cofano ribaltabile	hinged bonnet	capot rebattable	Kippbarem Haube	capot basculante		optional	
37	1.3.08028	1	microinterruttore	microswitch	microinterrupteur	Mikroschalter	micro interruptor		optional	
38	1.3.10791	1	cablaggio per micro	microswitch electr.cable	câble électrique	Elektrokabeln	cable eléctrico		optional	
39	1.5.05213	2	volantino	knob	poignée	Handrad	pomo		optional	
40	2.7.12477	1	kit ribaltamento cofano	bonnet opening kit	kit ouverture de capot	Kit Haubeöffnunk	Ki abertura capot		optional	
			(CON MICROINTERR.)	(WITH MICROSWITCH)	(AVEC MICROINTERR.)	(MIT MIKROSCHALTER)	(CON MICRO INTERR.)			
41	2.7.13144	1	ass. cassetto rifiuti	assembly refuse container	Ensemble bac à déchets	Komplett Abfallbehälter	contenedor de basura kit			
42										
43										
44										
45										
46										
47										
48										
49										
50										
51										
52										
53										
54										
55										
56										
57										





ALFA

Tavola n°
Table n°
Table n°
Tafel n°
Tabla n°

2

Part. n° Part. n° N° pièce Stück Nr. Pos. n°	Codice n° Code nr. Code n° Code Nr. Código n°	Quantità Quantity Quantité Anzahl Cantidad			Descrizione ①	Description Ⓜ	Benennung Ⓛ	Descrpción Ⓢ	Note Remarks Notes Bemerkungen Observación
1	1.5.10315	1	pomello	knob		poignée	Knopf	pomo	
2	1.3.10700	1	cavo massa	earth lead		cable de masse	Masseleitung	cable de puesta a masa	
3	2.7.11917	1	chiusura aspirazione	vacuum closing		fermeture aspiration	Ansaugung-Verschlussdeckel	cierra aspiración	
4	1.1.00266	1	ghiera	ring nut		collier	Nutmutter	anillo roscado	
5	1.1.00265	1	rondella	washer		rondelle	Scheibe	aranela	
6	1.3.06404	1	ventola aspirazione	vacuum fan		turbine d'aspiration	Ansaugventilator	ventilador de aspiración	
7	1.1.00176	2	dado ad alette	wing nut		écrou papillon	Flügelmutter	tuerca	
8	2.7.12222	2	tirante	tie-rod		tirant	Zugbolzen	tirante	
9	2.7.13100	1	supporto	support		support	Halterung	soporte	era was 2.7.12053 interchangeable
10	1.5.10363	1	filtro a pannello in cellulosa	cellulose panel filter		filtre à panneau en cellulose	Zellulose Flachfilter	filtro de panel en celulosa	
10	1.5.10718	1	filtro a pannello in poliestere	polyester panel filter		filtre à panneau en polyester	Polyester Flachfilter	filtro de panel en poliéster	optional
11	1.2.10575	mt 1.55	profilo in gomma	rubber section		profil en caoutchouc	Gummiprofil	Perfil en goma	
12	1.5.03349	1	pomello	knob		poignée	Knopf	pomo	
13	1.2.06314	1	soffietto	bellows		soufflet	Gebläse	fuelle	
14	2.7.06656	1	tirante	tie-rod		tirant	Zugbolzen	tirante	
15	1.4.05238	1	molla	spring		ressort	Feder	muelle	
16	2.7.06546	1	martelletto	filter striker		vérin à secouer le filtre	Rüttlerkopf	Martillo vibrador	
17	2.7.12007	1	listello	strip		plate	Leiste	listón	
18	1.2.10316	1	gomma parap. posteriore	rear flap		bavette arrière	Staubhalte Gummiprofil	Goma prot de polvo delan.	
19	1.5.10243	1	spazzola centrale	main brush		brosse centrale	Hauptbürste	Cepillo central	PPL 0,3
20	1.5.10242	1	spazzola centrale	main brush		brosse centrale	Hauptbürste	Cepillo central	PPL 0,7
21	1.4.00267	2	cuscinetto	bearing		roulement	Lager	cojinete	
22	1.1.00792	2	rondella	washer		rondelle	Scheibe	arandela	
23	1.5.10229	2	supporto	support		support	Halterung	soporte	
24	1.2.10244	2	flap laterale	side flap		bavette latérale	Seitengummi	goma lateral	
25	1.5.10276	1	leva	lever		levier	Hebel	palanca	
26	1.1.01446	1	spina elastica	spring pin		goupille élastique	Spannstift	perno tallado	Ø4
27	1.5.10277	1	boccola	bush		douille	Buchse	Bujie	
28	2.7.11957	1	distanziale	spacer		entretoise	Abstandhalter	distanciador	
29	1.1.00032	1	rondella	washer		rondelle	Scheibe	arandela	Ø8
30	2.7.11955	1	perno	pin		pivot	Bolzen	perno	
31	1.4.10320	1	molla	spring		ressort	Feder	muelle	



ALFA

Tavola n°
Table n°
Table n°
Tafel n°
Tabla n°

2

Part. n° <i>Part. no°</i> <i>N° pièce</i> <i>Stück Nr.</i> <i>Pos. n°</i>	Codice n° <i>Code nr.</i> <i>Code n°</i> <i>Code Nr.</i> <i>Código n°</i>	Quantità <i>Quantity</i> <i>Quantité</i> <i>Anzahl</i> <i>Cantidad</i>	① Descrizione		ⒼⒷ Description		ⒻⓇ Description		ⒹⒺ Benennung		ⒺⓈ Descripción		Note <i>Remarks</i> <i>Notes</i> <i>Bemerkungen</i> <i>Observación</i>	
32	1.4.00318	2	cuscinetto		bearing		roulement		Lager		cojinete			
33	1.1.10385	1	dado		nut		écrou		Mutter		tuerca	M20x2.5		
34	-	1	rondella		washer		rondelle		Scheibe		aranela	Ø20		
35	2.7.11898	1	braccio		arm		bras		Arm		brazo			
36	2.7.12192	1	perno		pin		pivot		Bolzen		perno			
37	1.1.00574	1	vite TE		hex.head screw		vis à six pans		Sechskantschraube		tornillo de cabeza hexag.	M8x70		
38	1.1.10609	1	vite TTQ		round head screw		vis à tête ronde		Halbrundschraube		tornillo cabeza redond.	M10x110		
39	-	1	vite TE		hex.head screw		vis à six pans		Sechskantschraube		tornillo de cabeza hexag.	M8x2,5x40		
40	1.5.10241	1	spazzola laterale		sider brush		brosse latérale		Seitenbürste		cepillo lateral	PPL 0,5		
40	1.5.11065	1	spazzola laterale (optional)		sider brush (optional)		brosse latérale (optionelle)		Seitenbürste (Option)		cepillo lateral (opcional)	PPL/acciaio - steel - acier - Stahl - acero		
41	1.2.06744	1	cinghia		belt		courroie		Riemen		correa			
42	1.5.10246	2	rochetto		pulley		polea		Scheibe		polea			
43	2.7.12123	1	distanziale		spacer		entretoise		Abstandhalter		distanciador			
44	2.7.12244	1	assieme flap anteriore		front flap kit		kit bavette avant		Komplett- Vordergummi		goma delantera completa	optional		
45	1.2.10316	1	flap anteriore		front flap		bavette avant		Staubhalte-Vordergummi		goma delantera	optional		
46	2.7.12007	1	listello		strip		plate		Leiste		listón	optional		
47	2.7.12177	1	albero		axle		axe		Achse		eje			
48	2.7.11952	2	distanziale		spacer		entretoise		Abstandhalter		distanciador			
49	1.4.00360	2	cuscinetto		bearing		roulement		Lager		cojinete			
50	1.1.00880	2	anello d'arresto		seeger		bague d'étanchéite		Seegerring		anillo de retención			
51	2.7.11902	1	puleggia		pulley		poulie		Riemenscheibe		polea			
52	2.7.12179	1	puleggia		pulley		poulie		Riemenscheibe		polea			
53	1.2.10350	2	cinghia		belt		courroie		Riemen		correa			
54	2.7.11948	1	albero		axle		axe		Achse		eje			
55	-	1	chiavetta		key		clavette		Keil		chaveta	5x5x35		
56	1.1.00581	1	chiavetta		key		clavette		Keil		chaveta	5x5x20		
57	2.7.12036	4	semi-puleggia		half-pulley		demi-poulie		Halbriemenscheibe		semi-polea			
58	2.7.12099	10	rondella		washer		rondelle		Scheibe		aranela			
59	1.5.10235	2	ingranaggio		gear		engrenage		Zahnradgetriebe		engranaje			
60	1.4.00705	4	supporto orientabile		bearing		roulement		Lager		cojinete			
61	2.7.11950	1	albero		axle		axe		Achse		eje			
62	2.7.11949	1	albero		axle		axe		Achse		eje	5x5x30		



ALFA

Tavola n°
Table n°
Table n°
Tafel n°
Tabla n°

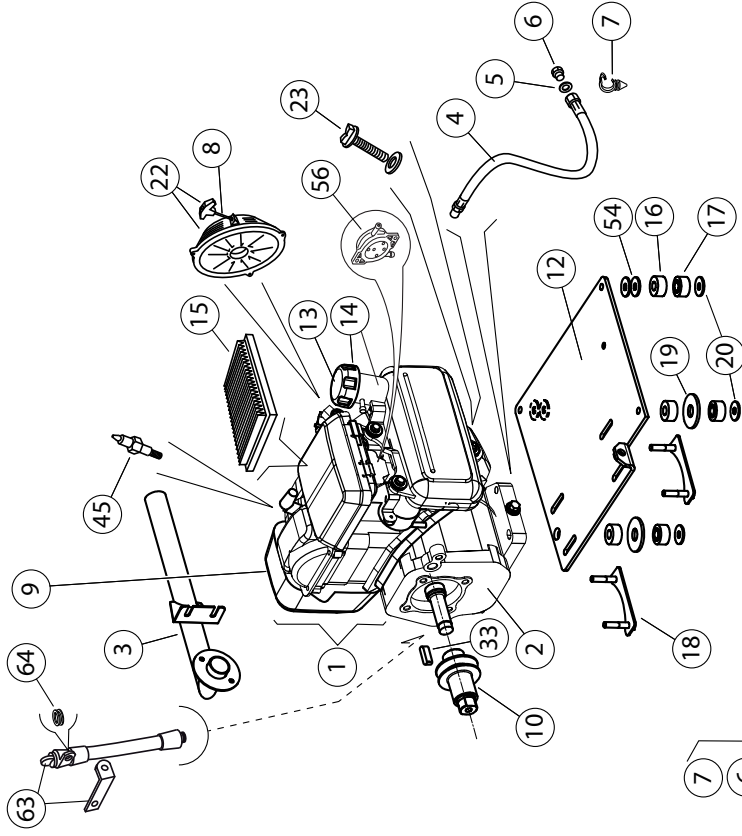
2

Part. n° <i>Part. no°</i> <i>N° pièce</i> <i>Stück Nr.</i> <i>Pos. n°</i>	Codice n° <i>Code nr.</i> <i>Code n°</i> <i>Code Nr.</i> <i>Código n°</i>	Quantità <i>Quantity</i> <i>Quantité</i> <i>Anzahl</i> <i>Cantidad</i>	(I) Descrizione	(GB) Description	(FR) Description	(DE) Benennung	(ES) Descripción	Note <i>Remarks</i> <i>Notes</i> <i>Bemerkungen</i> <i>Observación</i>
63	1.1.02446	2	chiavetta	key	clavette	Keil	chaveta	5x5x30
64	1.1.00030	2	rondella	washer	rondelle	Scheibe	aranela	Ø6
65	1.2.10349	1	cinghia	belt	courroie	Riemen	correa	
66	2.7.11958	1	puleggia	pulley	poulie	riemenscheibe	polea	
67	1.2.10677	1	anello OR	O-ring	anneau OR	OR Ring	anillo OR	
68	1.5.10793	1	kit spazzole	brushes kit	kit brosses	Bürsten kit	kit cepillos	
69	-	2	rondella	washer	rondelle	Scheibe	arandela	Ø 15x30x3
* 70	1.2.11089	1	gomma parap. posteriore	rear flap	bavette arrière	Staubhalte Gummiprofil	Goma prot de polvo delan.	(< IN 169580)
* 71	2.7.00037	1	listello	flat bar	bande	Leiste	listón	(< IN 169580)
72	1.2.11234	2	flap antistatico	antistatic flap	caoutchouc antistatique	Antistatikum Gummi	goma antiestática	Optional (vers. Eleetr. Electr.)
73	1.1.10403	1	vite TE filetto sinistro	hex.head screw (special)	vis à tête à six pans	Sechskantschraube	tornillo de cabeza hex.	M6x20
74	1.1.00548	1	vite TE	hex.head screw	vis à tête à six pans	Sechskantschraube	tornillo de cabeza hex.	M6x20
75	1.5.10676	1	spazzola centrale	main brush	brosse centrale	Hauptbürste	cepillo lateral	PPL 0,5 optional
76	1.5.11059	1	filtro a pannello con velcro	panel filtre with "velcro"	filtre à panneau (velcro)	Flachfilter (Velcro)	filtro de panel (velcro)	optional
77	1.5.11058	1	elemento filtrante	filter element	élément filtrant	Filterelement	elemento filtrante	optional
78	2.7.12178	1	puleggia	pulley	poulie	Riemenscheibe	polea	
* 79	2.7.13662	2	piastrino	plate	plaquette	Plättchen	plaqueeta	(< IN 183778)
* 80	1.2.12094	1	gomma parapolvere	dust rubber section	profil pare-poussière	Staubhalte-Gummiprofil	profil pare-poussière	(< IN 186224)
* 81	2.7.00037	1	listello	flat bar	bande	Leiste	listón	(< IN 186224)
82	2.7.14154	1	supporto	support	support	Halterung	soporte	Optional (vers. Eleetr. Electr.)
83	1.1.01739	1	anello d'arresto	seeger	anneau d'arrêt	Sperring	anillo de cierre	Optional (vers. Eleetr. Electr.)
84	2.7.14153	1	perno	pin	pivot	Bolzen	perno	Optional (vers. Eleetr. Electr.)
85	2.7.11957	1	distanziale	spacer	entretoise	Abstandhalter	distanciador	Optional (vers. Eleetr. Electr.)
86	1.4.06356	1	molla	spring	ressort	Feder	muelle	Optional (vers. Eleetr. Electr.)
87	1.5.10278	1	supporto	support	support	Halterung	soporte	Optional (vers. Eleetr. Electr.)
88	1.1.01446	1	spina	splint	goupille	Stift	perno	Optional (vers. Eleetr. Electr.)
89	1.5.10276	1	leva	lever	levier	Hebel	palanca	Optional (vers. Eleetr. Electr.)
90	1.3.12360	1	cablaggio scuotit+pulsante	shaker+switch wiring	vibr.+int.câbles électriques	Rütt.+Schalt.Elektrokabeln	sac+int.cables eléctricos	Optional (vers. Eleetr. Electr.)
91	1.5.12373	2	copri povere	dust cover	couvercle de poussière	Staubschutz	tapa de polvo	Optional (vers. Eleetr. Electr.)
92	1.1.00133	2	grano	grub screw	vis sans tête	Schaftschraube	tornillo sin cabeza	Optional (vers. Eleetr. Electr.)
93	1.3.12349	1	scuotitore elettrico	electric filter shaker	vibrateur électrique	Elektrisches Rüttler	sacudidor eléctrico	Optional (vers. Eleetr. Electr.)
* DA MATRICOLA FROM SERIAL NUMBER À PARTIR DU N. SÉRIE VON SERIEN-NR. DESDE LA MATRÍCULA								
(< IN)								



2

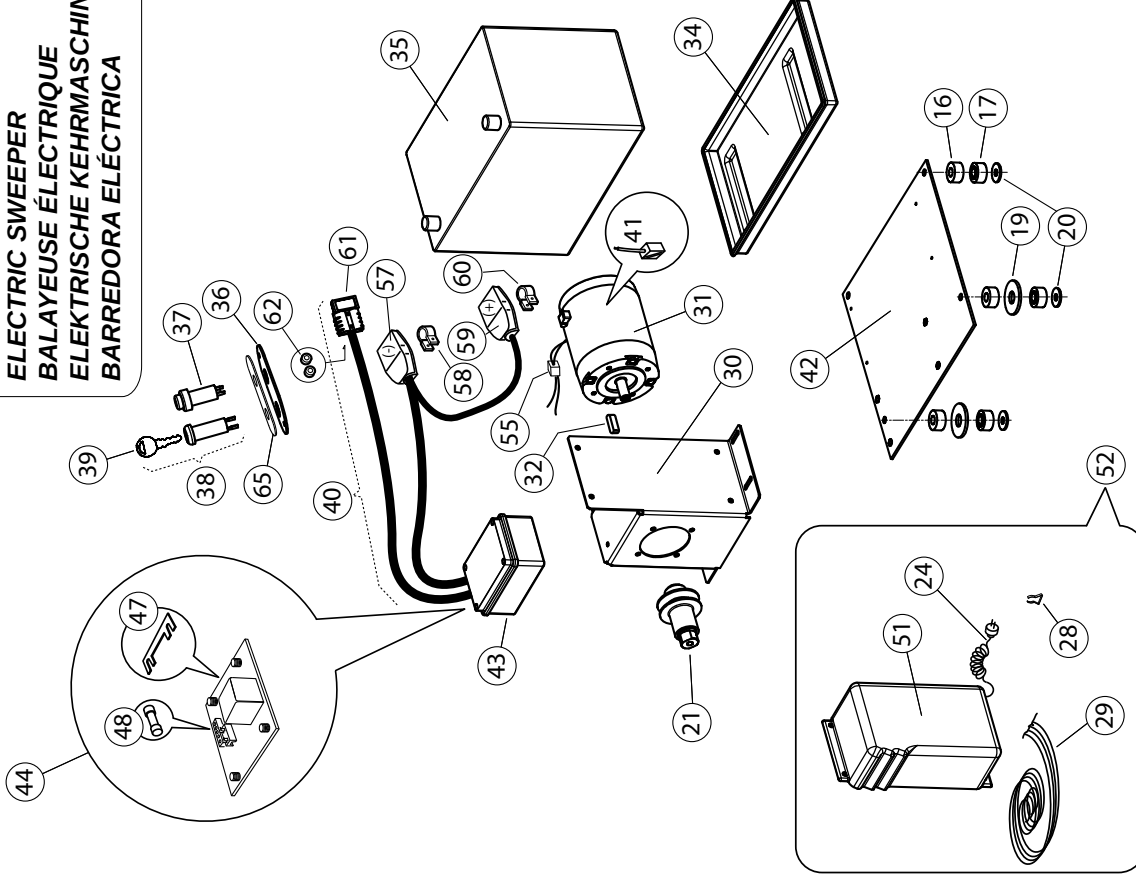
 $\leq$



SPAZZATRICE A BENZINA
PETROL SWEEPER
BALAYEUSE À ESSENCE
BENZIN KEHRMASCHINE
BARREDORA GASOLINA

(HONDA)

SPAZZATRICE ELETTRICA
ELECTRIC SWEEPER
BALAYEUSE ÉLECTRIQUE
ELEKTRISCHE KEHRMASCHINE
BARREDORA ELÉCTRICA





ALFA

Tavola n°
Table n°
Table n°
Tafel n°
Tabla n°

3

Part. n° <i>Part. no°</i> <i>N° pièce</i> <i>Stück Nr.</i> <i>Pos. n°</i>	Codice n° <i>Code nr.</i> <i>Code n°</i> <i>Code Nr.</i> <i>Código n°</i>	Quantità <i>Quantity</i> <i>Quantité</i> <i>Anzahl</i> <i>Cantidad</i>	① Descrizione	GB <i>Description</i>	FR <i>Description</i>	DE <i>Benennung</i>	ES <i>Descripción</i>	Note <i>Remarks</i> <i>Notes</i> <i>Bemerkungen</i> <i>Observación</i>
1	2.7.12298	1	ass.motore a ricambio	engine assembly	ensemble moteur	Komplett- Motor	motor completo	HONDA GC135
2	1.3.09814	1	motore	engine	moteur	Motor	motor	HONDA GC135
3	2.7.12044	1	tubo gas di scarico	exhaust pipe	tuyau d'échappement	Auspuffrohr	tubo de escape	
4	1.2.09841	1	tubo scarico olio	oil drain hose	tuyau de drainage huile	Ölabflußrohr	tubo descarga de aceite	
5	1.1.00352	1	guarnizione	gasket	joint	Dichtung	junta	Ø10
6	1.1.01131	1	tappo	plug	bouchon	Stopfen	tapón	M10
7	1.1.01107	1	fermo a molla	hose retainer	arrêtoir de tuyau	Rohrhalter	retén de tubo	
8	1.3.11413	1	cavo	cable	câble	kabel	cable	
9	1.3.11314	1	protezione	guard	protection	Schutz	protección	
10	2.7.11953	1	puleggia	pulley	poulie	Riemenscheibe	polea	
11								
12	2.7.11977	1	supporto	support	support	Halterung	soporte	
13	1.3.10306	1	tappo	cap	bouchon	Stopfen	tapón	
14	1.3.11313	1	serbatoio carburante	fuel tank	réservoir de carburant	Kraftstofftank	deposito combustible	cod. 1.3.10682 doppiione annullato
15	1.3.09992	1	filtro aria	air filter	filtre air	Luftfilter	filtro aire	
16	1.2.10401	4	anello ammortizzatore	shock absorbing ring	anneau amortisseur	Stossdampferring	anillo amortiguador	
17	1.2.10402	4	anello ammortizzatore	shock absorbing ring	anneau amortisseur	Stossdampferring	anillo amortiguador	
18	2.7.12051	2	piastrino	plate	plaque	Platte	placa	
19	2.7.12038	2	rondella	washer	rondelle	Scheibe	arandela	
20	1.1.00045	4	rondella	washer	rondelle	Scheibe	arandela	Ø8
21	2.7.11980	1	puleggia	pulley	poulie	Riemenscheibe	polea	
22	1.3.10066	1	riavvolgitore	rewinder	enrouleur	Rückspulvorrichtung	enrollador	
23	1.3.10681	1	asta livello olio	dipstick	jauge d'huile	Ölmeßstab	tapón nivel de aceite	
24	1.3.12216	1	cavo con spina	plug and cable	prise et câble	Stecker und Kabel	enchufe y cable	
25								
26								
27								
28	1.1.09655	1	fermo cavo	cable retainer	arretoir de câble	Kabelhalter	retén de cable	Optional
29	1.3.10612	1	cablaggio carica batteria	battery charger wiring	câblage du chargeur de batt	Batterieladegerät-kabel	cabled del cargador de bat.	Optional
30	2.7.11979	1	supporto	support	support	Halterung	soporte	
31	1.3.05253	1	motore elettrico	electric motor	moteur électrique	Elektromotor	motor eléctrico	
32	1.1.00581	1	chiavetta	key	clavette	Keil	chaveta	5x5x20



ALFA

Tavola n°
Table n°
Table n°
Tafel n°
Tabla n°

3

Part. n°		Codice n°	Quantità	①	Descrizione	GB	Description	FR	DE	ES	Note	
Part. no°	Code n°.	Quantity										
N° pièce	Code n°	Quantité										
Stück Nr.	Code Nr.	Anzahl										
Pos. n°	Código n°	Cantidad										
33	1.1.07552	1	chiavetta		key		clavette		Keil		4,76x4,76x38,1	
34	1.5.05271	1	vaschetta		battery container		panier de batteries		Batterietrog		caja de la batería	
35	1.3.10214	1	batteria		battery		batterie		Batterie		12V-85Ah	
36	2.7.11913	1	supporto strumentazione		instrument panel		tableau de bord		Armaturen Brett		salpicadero	
37	1.3.02191	1	spia carica batteria		battery warning light		témoin batterie		Kontrolleuchte- Batterie		testigo batería	
38	1.3.06774	1	interruttore avviamento		starter switch		interrupteur de démarrage		Anlaßschalter		interruptor de arranque	
39	1.3.08996	1	chiave per avviamento		key for starter switch		clave pour interr.de démarr		Anlaßschalterschlüssel		llave de interr de arranque	
40	1.3.10407	1	assieme impianto elettrico		electric system assembly		ensem install électrique		Komp. Elektrisches System		Instalación eléctrica comp	
41	1.3.05481	1	serie carboncini		carbon set		kit charbons		Kohlenbürstensatz		seria carbones	
42	2.7.11978	1	supporto		support		support		Halterung		soporte	
43	1.3.06623	1	scatola per scheda elettrica		electric board box		conteneur carte électrique		Elektrische Kartegehäuse		caja tarjeta eléctrica	
44	1.3.10618	1	scheda elettrica completa		electric board assembly		ensemble carte électrique		Komplett- Elektrische Karte		tarjeta eléctrica completa	
45	1.3.07169	1	candela		spark plug		bougie		Zündkerze		bujía	
46												
47	1.3.03176	1	fusibile		fuse		fusible		Sicherung		50A	
48	1.3.04449	1	fusibile		fuse		fusible		Sicherung		2A - 250V	
49												
50												
51	1.3.10678	1	carica batteria		battery charger		chargeur de la batterie		Batterieladegerät		cargador de batería	
52	2.7.12256	1	assieme carica batteria		battery charger assembly		ens.chargeur de la batterie		Komplett- Batterieladegerät		cargador de batería comp.	
53												
54	1.1.00045	4	rondella		washer		rondelle		Scheibe		Arandela	
55	1.3.11018	1	ferrite		ferrite		ferrite		Ferrit		ferrita	
56	1.3.10005	1	pompa carburante		fuel pump		pompe A.C.		Kraftstoffpumpe		bomba comb.	
57	1.3.05198	1	coprimorsetto		terminal cover		cache-borne		Klemmendeckel		protección terminal	
58	1.3.05712	1	morsetto		terminal		borne		Klemme		terminal	
59	1.3.05197	1	coprimorsetto		terminal cover		cache-borne		Klemmendeckel		protección terminal	
60	1.3.05711	1	morsetto		terminal		borne		Klemme		terminal	
61	1.3.00805	1	spina		plug		connecteur		Stecker		toma	
62	2.7.07945	2	distanziale		spacer		entretoise		Abstandhalter		distanciador	
* 63	1.3.09830	1	kit tubo livello olio		oil level hose kit		kit tuyau de niveau		Kit Schlauchebene		Kit tubo de nivel aceite	
* DA MATRICOLA FROM SERIAL NUMBER À PARTIR DU N. SÉRIE VON SERIEN-NR. DESDE LA MATRÍCULA												
(< IN)												



ALFA

Tavola n°
Table n°
Table n°
Tafel n°
Tabla n°

3

Part. n° <i>Part. no°</i> <i>N° pièce</i> <i>Stück Nr.</i> <i>Pos. n°</i>	Codice n° <i>Code nr.</i> <i>Code n°</i> <i>Code Nr.</i> <i>Código n°</i>	Quantità <i>Quantity</i> <i>Quantité</i> <i>Anzahl</i> <i>Cantidad</i>		① Descrizione	ⒼⒷ Description	ⒻⓇ Description	Ⓓⓔ Benennung	ⒺⓈ Descripción	Note <i>Remarks</i> <i>Notes</i> <i>Bemerkungen</i> <i>Observación</i>
* 64	1.2.01305	1		anello in gomma	rubber ring	anneau en caoutchouc	Gummiring	anillo de goma	(< IN 179778)
65	1.9.10599	1		adesivo per supp.strum.	instr.dashboard label	étiquette du tab.de bord	Armaturenbrett label	etiqueta de salpicadero	
66									
67									
68									
69									
70									
71									
72									
73									
74									
75									
76									
77									
78									
79									
80									
81									
82									
83									
84									
85									
86									
87									
88									
89									
90									
91									
92									
93									
94									
* DA MATRICOLA FROM SERIAL NUMBER À PARTIR DU N. SÉRIE VON SERIEN-NR. DESDE LA MATRICULA									